

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**Komentovaný překlad webových stránek vybrané plzeňské  
firmy (instituce) s překladovým slovníkem**

**Mariia Slivca**

**Plzeň 2019**

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – ruština

**Bakalářská práce**

**Komentovaný překlad webových stránek vybrané plzeňské  
firmy (instituce) s překladovým slovníkem**

**Mariia Slivca**

Vedoucí práce:

Mgr. Libuše Urieová

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2019

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

V Plzni dne.....

Poděkování:

Děkuji Mgr. Libuši Urieové , za odbornou pomoc a cenné připomínky a rady při tvorbě mé práce.

## Оглавление

<b><u>ВВЕДЕНИЕ.....</u></b>	<b><u>7</u></b>
<b><u>1 АНАЛИЗ ИСХОДНОГО ТЕКСТА.....</u></b>	<b><u>8</u></b>
<b><u>1.1 Общая характеристика.....</u></b>	<b><u>8</u></b>
<b><u>1.2 Лексический анализ.....</u></b>	<b><u>9</u></b>
<b><u>1.3 Морфологический анализ.....</u></b>	<b><u>10</u></b>
<b><u>1.4.Синтаксический анализ.....</u></b>	<b><u>12</u></b>
<b><u>1.5 Функциональный стиль текста.....</u></b>	<b><u>13</u></b>
<b><u>2 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА.....</u></b>	<b><u>14</u></b>
<b><u>2.1 Предмет перевода.....</u></b>	<b><u>14</u></b>
<b><u>2.2 Переводческий процесс.....</u></b>	<b><u>16</u></b>
<b><u>3 ПЕРЕВОД .....</u></b>	<b><u>18</u></b>
<b><u>4 ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ.....</u></b>	<b><u>33</u></b>
<b><u>4.1 Лексические трансформации.....</u></b>	<b><u>32</u></b>
<b><u>4.1.1 Транскрипция и транслитерация.....</u></b>	<b><u>32</u></b>
<b><u>4.1.2 Трансплантация.....</u></b>	<b><u>33</u></b>
<b><u>4.1.3 Модуляция .....</u></b>	<b><u>33</u></b>
<b><u>4.1.4 Конкретизация .....</u></b>	<b><u>33</u></b>
<b><u>4.1.5 Обобщение.....</u></b>	<b><u>34</u></b>
<b><u>4.2 Грамматические трансформации.....</u></b>	<b><u>34</u></b>
<b><u>4.2.1 Замены словоформ.....</u></b>	<b><u>34</u></b>
<b><u>4.2.2 Замены части речи и членов предложения.....</u></b>	<b><u>34</u></b>
<b><u>4.2.3 Замены мультивербизационных наименований универбизационными и наоборот.....</u></b>	<b><u>35</u></b>
<b><u>4.2.4 Изменения грамматического статуса предложени.....</u></b>	<b><u>35</u></b>
<b><u>4.3 Лексико-грамматические трансформации.....</u></b>	<b><u>36</u></b>

4.3.1 Антонимический перевод.....	36
4.3.2 Расширение информационной базы.....	36
4.3.3 Возмещение.....	36
<b>4.4. Перевод числительных.....</b>	<b>36</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>38</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>39</b>
<b>РЕЗЮМЕ .....</b>	<b>41</b>
<b>RESUMÉ.....</b>	<b>41</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ I-II .....</b>	<b>42</b>

## Введение

Данная бакалаврская работа направлена на перевод веб-страниц туристического агентства «А-tourist» с чешского на русский язык. Целью бакалаврской работы являлся комментированный перевод веб-сайта любой пльзеньской фирмы, составление предварительного анализа исходного текста и создание переводческого словаря. Бакалаврская работа включает в себя также переводческий комментарий, который анализирует переводческие трансформации. Избранный текст относится к туризму и туристической деятельности.

Чешская Республика очень популярна среди русских туристов, но в большинстве случаев, они посещают только Прагу или Карловы Вары. Чешская Республика славится большим количеством красивых мест, которые стоит посетить, о которых русские туристы даже не подозревают. Русскоязычные туристы, которые приехали в город Пльзень не всегда могут насладиться полностью красотами Чешской Республики. Так как большинство туристических веб-сайтов не имеют перевода на русский язык. Но с нашей помощью, туристы будут расширять свой кругозор и посетят не только столицу Чешской Республики.

Сайт турагентства «А-tourist» нам показался крайне интересным, потому что турагентство предлагает очень информативные экскурсии по разным достопримечательностям Чехии. Туристическое агентство «А-tourist» уже давно ведет активную деятельность на территории Пльзни, оно открылось в декабре 2005 года. Более подробную информацию читатель найдет при посещении веб-сайта агентства по адресу <https://www.a-tourist.cz/>, который также послужил источником исходного текста перевода.

Ориентироваться по сайту очень просто. Информация делится на отдельные темы, к которым можно легко получить доступ через ссылки. Сайт находится в одноязычной версии - на чешском языке. Переведя данный сайт, мы сможем помочь русскоязычным туристам.

Сама бакалаврская работа подразделяется на пять глав, каждая из которых посвящена отдельной теме. После краткого введения, начинается первая глава. Она включает в себя: анализ исходного текста, характеристики исходного текста с морфологической, лексической, синтаксической и функционально-стилистической точки зрения. Вторая глава посвящена теории перевода и сообщает об основных ее принципах, методах и задачах. Основной частью бакалаврской работы является третья глава - перевод страниц турагентства. Четвертая глава содержит переводческий комментарий. Потенциальный читатель может узнать на конкретных примерах о трансформациях, используемых при переводе. Заключение завершает бакалаврскую работу. В заключении мы сделаем вывод о том, как должен выглядеть качественный перевод туристического веб-сайта, проанализируем переводческие трансформации, которые использовались в данной работе и обусловим подбор слов в чешско-русский словарь. За заключением следуют резюме, список использованной литературы и приложения. Приложения - это оригинальный текст и чешско-русский словарь.

# 1 Анализ исходного текста

## 1.1 Общая характеристика

Веб-сайт, который стал источником для выбора текста для перевода, доступен по адресу <https://www.a-turist.cz/>. Перейдя на первую страницу сайта, мы можем заметить очень интересный дизайн, он выполнен в желто-синей цветовой гамме. Хотелось бы отметить, что на первый взгляд сайт работает хорошо и четко. Ориентация находится сверху, что позволяет быстро передвигаться по веб-сайту. Очень интересным фактом является, что сайт был создан в 2005 году. Рассмотрим меню выбранного сайта. Содержимое веб-страниц в верхнем меню разделено на тематические единицы, такие как: «Главная страница», «Фотогалерея», «Наши партнеры», «Важная информация», «О нас» и «Контакты». Также стоит отметить, что на сайте есть очень полезные ссылки, они находятся: справа и слева. Ссылки рекламируют популярные поездки и позволяют перейти сразу к понравившейся экскурсии. На сайте очень много фотографий разных экскурсий и они очень подходят к дизайну сайта. Большой плюс данного сайта в том, что на главной странице находится курс валют, что очень удобно.

Для выбора страниц перевода исходного текста не использовались все веб-страницы, мы выбрали только те части, которые могут быть интересны русскоязычным туристам, предпринимателям или читателям.

Мы выбрали для перевода следующие части: характеристика турагентства, выгоды от покупки, четкость сайта, дешевле не найдете, Вы ничем не рискуете, поиск поездки, формирование заказа, завершение заказа, коммерческие условия и поездки.

Исходный текст разделен на несколько блоков.

Первый блок характеризует турагентство, его историю и предоставляет основную информацию о турагентстве.

Второй блок посвящен выгодам от покупки, читатель может узнать, какие выгоды он получит, если купит путевку у данного турагентства.

Третий блок посвящен четкости сайта. Данный блок рассказывает об удобстве расположения вкладок сайта, читателю не придется долго искать нужную поездку.

В четвертом блоке говорится о самой низкой цене. Турагентство утверждает, что у них цены, как и у самих туроператоров, включая все скидки.

Пятый блок рассказывает о том, что покупая путевки у этого турагентства - покупатель ничем не рискует. Также в блоке рассказывается о том, как покупатель сможет оплатить путевку.

Шестой блок посвящен поиску поездки, в нем представлена инструкция по поиску тура.

В седьмом блоке описывается формирование заказа, в нем представлена инструкция по формированию заказа.



Восьмой блок о завершении заказа. В нем дается информация для клиентов, после завершения заказа.

Девятый блок посвящен коммерческим условиям. Он включает в себя такие пункты, как: «Предисловие», «Заказ», «Бронирование», «Туристический контракт», «Оплата поездки», «Инструкция для информирования туристов о предстоящей дороге и информация об авиабилетах», «Условия аннулирования», «Рекламация», «Политика конфиденциальности и Контакты».

Десятый и последний блок посвящен экскурсиям. В нем представлены путевки, которые клиент может купить уже сейчас.

Текст сайта ориентирован на предоставление информации широкой общественности, особенно на продвижение турагентства для потенциальных клиентов, которые хотят узнать больше об услугах и развлекательных мероприятиях. Текст веб-сайта адресован чешской общественности, главным образом семьям с детьми, парам или просто туристам-одиночкам.

## 1.2 Лексический анализ

В исходном тексте преобладают стилистически нейтральные лексические средства, литературного чешского языка. Широко используется общеупотребительная лексика (*hotel, dopoledne, seznam, snídaně, odjezd, cena*).

В тексте присутствует географическая терминология и топонимы (*republika, Jižní, vrchovina*)

Очень часто встречается лексика абстрактного значения (*ráno, volno, systém*)

Мы также сталкиваемся с использованием интернационализмов, они встречаются довольно часто (*republika, internet*). В тексте используются заимствованные слова из английского языка (*e-mail, fax*).

Текст содержит несколько аббревиатур: *WIFI, LCD*. Рассмотрим первую аббревиатуру *WIFI*, раньше это была аббревиатура инициального типа, потому что она образовалась из сочетаний начальных звуков слова «*Wireless Fidelity*». Сейчас же от такой формулировки отказались, теперь термин *WIFI* ничего не обозначает. Вторая аббревиатура *LCD* имеет тоже инициальный тип, она образовалась из названий начальных букв английских слов «*liquid crystal display*» и английские выражения: *all inclusive, aqua show, last minute*.

В тексте преобладают собственные имена существительные, пишутся они с большой буквы. К ним относятся: имена, фамилии: *Jan Nepomucký; Václav Vejmluva; Jan Blažej Santini-Aichel; J.K. Tyl; Jana Leflerová*. Названия городов: *Hluboká n. Vltavou, Jindřichův Hradec, Český Krumlov, Třeboň*, горных систем: *Šumava*, регионов: *Jižní Čechy, Západní Čechy*, стран: *Česká republika*, возвышенностей: *Českomoravská vrchovina* и замков: *Hrad Křivoklát*.

В тексте, который мы анализируем, встречаются синонимы: *klient-zákazník*. Также в исходном тексте встречаются гипонимы: *strava- vlčnovské vdolečky* и антонимы: *příjezd- odjezd*.

Так как выбранный нами текст рекламного характера, то в нем присутствуют характерные признаки экспрессивности, такие как эпитеты. Они используются для придания слову выразительности и красоты произношения. Чаще всего выражаются именем прилагательным. В исходном тексте присутствуют следующие эпитеты: *nejkrásnějších náměstí, nejvýznamnější hrady*.

### 1.3 Морфологический анализ

В исходном тексте преобладают имена существительные.

Имена существительные, в основном, встречаются в форме именительного падежа единственного числа, в этой форме они используются в предложениях, которые служат призыванием (*hrad, palác, pohádka*), которые характеризуют обстановку интерьера (*denní restaurace; denní kavárna; vlastní balneokomplex*) или предлагаемые услуги (*7x ubytování; doprava; průvodce SK*).

В тексте есть существительные, как конкретные, так и абстрактные. Среди конкретных существительных мы можем назвать собственные имена (*Brdy, Šumava, Lipensko, Swing, Lipno, Kaplice, Plechý*), а среди абстрактных имен (*poloha, ubytování*).

Существительные, в основном, используются в родительном падеже единственного числа (*Po zaplacení a potvrzení smlouvy je klient znovu o tomto informován*)

В исходном тексте часто используются качественные прилагательные, они обозначают такой признак предмета, который может проявляться в большей или меньшей степени: *Byl oblíbeným místem Přemyslovců, Lucemburků i Jagellonc*. Качественные прилагательные в отличие от относительных прилагательных имеют степени сравнения. Функция у качественных прилагательных информативная и предикативная.

Часто в тексте встречаются имена прилагательные в превосходной степени: *Kopěrušské jeskyně jsou nejdelší jeskynní systém v České republice*. Оценочность, важное свойство качественных прилагательных. Качественные прилагательные указывают на внутреннее или внешнее качество предмета: *skvělý, léčebný*. Также они могут выражать общую оценку внешнего впечатления: *ideální, moderní*.

В тексте встречаются и относительные прилагательные, которые в отличие от качественных прилагательных обозначают постоянный признак предмета, через отношение к другому предмету, не имеют степени сравнения: *Žďár nad Sázavou je město ležící v centrální části Čech skomoravské vrchoviny*.

Нередки случаи использования местоимений в тексте, они используются для того, чтобы избежать повторения, а также они служат средством связи предложений в тексте. По своему значению местоимения разделяются на разряды, такие как: личные, возвратные, вопросительные, относительные, неопределенные, отрицательные, притяжательные,

указательные и определительные. Притяжательные и указательные местоимения встречаются в тексте чаще всего: *nabízené naší agenturou; v roce 2011 byla tato událost zapsána na seznam.* Также встречаются относительные местоимения: *zdejší Aqua show, která je druhá svého druhu v Evropě.*

В тексте мы наиболее часто встречаемся с количественными числительными, которые указывают время, расстояние и количество дат для поездки: *Cestovní agentura a-turist je tu pro Vás od prosince roku 2005 a rádi bychom; 10 dní před odletem.*

Глаголы употребляются наиболее часто во 2-м лице множественного числа: *Během návštěvy můžete vidět knihovnu s 52 000 svazky.* Реже встречаются глаголы в 3-м лице: *Před odjezdem z ČR autobus sváží klienty téměř z celé Moravy.*

Глаголы встречаются в обоих залогах, как в действительном, так и в страдательном. Действительный залог касается переходных глаголов, обозначающих действие, производимое субъектом: *Každý návštěvník portálu a-turist.cz, může udělat libovolný počet nezávazných požadavků na rezervace zájezdů.*

Страдательный залог касается предмета, над которым выполняет действие другое лицо: *V případě úspěšné rezervace, je klient telefonicky a elektronickou poštou informován referentem CA.*

В тексте преобладает изъявительное наклонение, потому что это информационный текст. Глаголы употребляются в форме настоящего времени: *Pokud s Vámi cestují děti, CA nabízí zájezdy evropských CK* и прошедшего: *V minulosti bylo jeho dodržování hojné, zachovalo se však pouze na Slovácku a Hané.*

#### 1.4 Синтаксический анализ

В исходном тексте преобладают повествовательные предложения: *Cestovní agentura A-turist ( dále jen CA ) je autorizovaným prodejcem zájezdů cestovních kanceláří ( dále jen CK ), se kterými má řádně uzavřenou smlouvu o obchodním zastoupení.*

В тексте часто встречаются простые предложения с однородными членами предложения: *Ve wellness se nachází sauna, vířivá koupel, relaxační lůžka a různé druhy masáží.* Их функция заключается в том, чтобы в кратчайший срок предоставить как можно больше информации, в конкретном случае перечень предоставляемых услуг.

Сложные предложения составляют примерно четверть текста. Встречаются сложносочинённые предложения с соединительными союзами: *Mezi nejnavštěvovanější památky města patří klášter a zámek, dále se v centru města nachází historická budova radnice, morový sloup a řada církevních staveb.*

Сложносочинённые предложения с разделительными союзами: *Spojení tramvají č. 4 nebo trolejbusem zastávka "U Práce".*

В тексте также есть сложноподчинённые предложения с определительными придаточными: *Zdejší Aqua show, která je druhá svého druhu v Evropě, probíhá každý den od*

9-19 hodin vždy v celou hodinu. Данная конструкция характерна для описания туристических экскурсий. Путем данной конструкции рекламные агентства пытаются привлечь туристов. В этом им помогают определительные придаточные, которые в большей степени имеют эмоционально окрашенный описательный характер.

В тексте также мы можем обнаружить двусоставные предложения, в которых есть подлежащие и сказуемое: *Zákazník poskytnutím svých osobních údajů a odesláním objednávky uděluje souhlas se správou, zpracováním a uchováváním svých osobních údajů provozovatelem domény a-turistr.cz.* Также в тексте присутствуют односоставные предложения, в которых только подлежащее или только сказуемое: *V Českých Budějovicích zavítejte na jedno z nejkrásnějších náměstí, v Třeboni se projděte po hrázi rybníku Svět a prohlédněte si Jindřichův Hradec.*

В большинстве случаев сказуемое в предложениях употребляется в первом лице множественного числа, как правило, глаголы в такой форме спрягаются: *Odpoledne navštívíme Český Krumlov (UNESCO), procházka městem s možností návštěvy Hradního muzea a zámecké věže.* Чаще всего сказуемое употребляется в настоящем времени, в единственном числе: *Hrad Křivoklát nacházející se uprostřed nádherných lesů patří mezi nejstarší a nejvýznamnější hrady českých králů.* Но нередко случаи употребления сказуемых и в прошедшем времени: *Byl oblíbeným místem Přemyslovců, Lucemburků i Jagellonců.*

Мы также можем заметить использование причастных оборотов в исходном тексте *lázeňská léčebna, skládající se z několika navzájem propojených budov, se nachází na okraji lázeňského území u lesa, nedaleko od centra města a lázeňské kolonády.*

В тексте также используется метафора: *nekuřijete "zajíce v pytli".* В тексте метафора выполняет различные функции, такие как: воздействующая и инструментальная. В данном примере метафора горит о том, что Вы видите, что Вы покупаете, сравнивая с тем, что зайца в мешке не видно. Другими словами метафора - это аналогия.

### 1.5 Функциональный стиль текста

В русском языке выделяют три типа речи: повествование, рассуждение и описание. В выбранном нами тексте преобладает повествовательный характер с элементами описания.

Анализируемый нами текст обладает такими экстралингвистическими свойствами, как деление на заголовки, подзаголовки, абзацы и выделение текста курсивом и жирным шрифтом. Они позволяют читателю легче ориентироваться в тексте.

Что касается функциональности, исходный текст имеет информативную, воздействующую и рекламную функцию.

Читателя информируют и убеждают о качестве и широте предлагаемых услуг в занимательной форме, текст понятный, логичный и объективный. Адресатами данного текста являются потенциальные читатели выбранного сайта, другими словами – туристы. Исходный текст можно отнести к публицистическому стилю на основе выше проделанного анализа.

## 2 Теория перевода

В данной главе читатель познакомится с теорией перевода, и узнает об основных методах перевода. Далее, мы познакомимся с конкретными трансформациями, которые были использованы для перевода исходного текста. Примеры трансформаций приведены в комментарии к переводу.

### 2.1 Предмет перевода

Наука, которая занимается переводом, называется переводоведение, в более узком смысле это теория перевода. В настоящее время люди пользуются множеством упрощенных способов, используют интернет-переводчик или заменяют печатные словари электронными. Однако многие не понимают, что перевод как таковой - это не только перевод текстов с одного языка на другой с помощью подходящих эквивалентов.

Д. Жвачек определяет перевод как передачу информации, содержащейся в данной речи, средствами второго языка. В зависимости от различных критериев, в соответствии с которыми классифицируются типы переводов, автор выделяет три классификационных типа:

- устный и письменный перевод
- художественный и научно-технический перевод
- как интерпретация (Žváček, 1994:9-10)

Перевод может выполнять множество функций, некоторые из них: коммуникативная функция, информативная, функция межъязыкового посредничества.

Переводчик играет очень важную роль в этом процессе. В соответствии с термином «переводчик» Я. Шабршула понимает лицо, которое выступает посредником коммуникации между субъектами, которые используют разные языки, в частности между автором и адресатом. (Šabršula, 2000:7)

В отношении личности переводчика Д. Жвачек упоминает основные требования, которые должен выполнить переводчик. В качестве основных требований приводятся:

- Знание исходного языка, то есть языка, с которого осуществляется перевод
- Знание целевого языка, то есть языка, на который осуществляется перевод
- Знание реалий и языковой среды, в которой была создана переводческая работа
- Знание методов и процедур перевода (Žváček, 1998:8)

Для правильности перевода важно установить базовую переводческую единицу в конкретных ситуациях перевода. Д. Жвачек утверждает, что наиболее распространенное понимание проблемы определения этой базовой единицы перевода было предложение или слово. В некоторых специальных текстах со стандартизированной терминологией может играть важную роль сохранение перспективы высказывания из исходного пункта высказывания к ее ядру, выбор глагольных конструкций на основе действительного или страдательного залога и т. д. В таких случаях можно за основную единицу перевода считать предложение. (Žváček, 1994:10)

Согласно Э.Выслоужиловой базовой единицей перевода может стать морфема, однако сходство на таком уровне бывает нечасто, чаще всего основным элементом становится слово, особенно в упрощенном виде в таких предложениях, как «*Моя сестра живет в Казани. -Moje sestra žije v Kazani*», где каждое слово на языке перевода имеет свой эквивалент, который с ним идентичен на целевом языке. В переводе идиоматических и фразеологических словосочетаний перевод применяется на уровне синтагматики (словосочетаний), их значение может, но не должно равняться совокупности значений их индивидуальных компонентов, например: *Dvakrát měř, jednou řež*- *Семь раз примерь - один раз отрежь* (несоответствующая структура компонентов), *španělská korida*- *испанская коррида* (идентичная структура компонентов). Тот же принцип использует перевод на уровне целых предложений. Последнее, по мнению автора, является текстовым переводом, часто используемым при переводе поэзии. (Vysloužilová, 2002:11-12)

Тексты для перевода, могут быть весьма разнообразны по тематике, языку, жанру; переводы выполняются в письменной или устной форме, к переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и тд. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений.

При переводе важно соблюдать эквивалентность (верность перевода). Д. Жвачек рассматривает смысловую (семантическую) эквивалентность, когда сходство именованных единиц и частей текста соответствуют смыслу.

Л.Нелюбин различает следующие пять видов эквивалентности:

- (1) Денотативную, предусматривающую сохранение предметного содержания текста (в переводческой литературе оно именуется "содержательной инвариантностью" или "инвариантностью плана содержания");
- (2) Коннотативную, предусматривающую передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств (в переводческой литературе обычно относится к стилистической эквивалентности);
- (3) Текстуально-нормативную, ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы (в переводческой литературе также часто фигурирует под рубрикой "стилистической эквивалентности");
- (4) Прагматическую, предусматривающую определенную установку на получателя (в переводческой литературе также именуется "коммуникативной эквивалентностью");
- (5) Формальную, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала. (Нелюбин, 2003:29-30)

## 2.2 Переводческий процесс

Для достижения функциональной эквивалентности, Д. Жвачек, рассматривает специфические переводческие процессы или методы перевода (трансформация, модуляция, субституция, компенсация и т. д.). Наиболее распространенным процессом является трансформация, которая делится на внутриязыковую (в рамках одного языка) и межъязыковую (переводческую). (Žvábek,1994:18)

Э.Выслоужилова классифицирует переводческие трансформации на три основные группы:

- трансформация лексическая
- грамматическая трансформация
- лексико-грамматическая трансформация (Vysloužilová,2002:12-16)

К лексическим трансформациям относятся: транскрипция, транслитерация и калькирование. Транскрипция является одним из способов перевода лексической единицы исходного языка путем воспроизведения звуковой формы иностранного языка с использованием букв языка перевода, таких как *pláž-пляж*. Транслитерация основана на том же принципе, но это воспроизведение графической формы иностранного языка: *banán-банан*. Калькирование объясняет создание нового слова на целевом языке с помощью использования копирования структуры лексических единиц в исходном языке, как показано в примере Английского слова *semiconductor* — (*polovodič*) - полупроводник.

В группу лексических преобразований Е. Выслоужилова также включает лексико-семантические замены, среди которых она указывает конкретизацию, обобщение и модуляцию. При конкретизации, перевод многозначительного слова переходит в более осмысленное слово; в обобщении применяется обратная процедура - слово с более осмысленным значением переходит в единицу с более широким значением; при модуляции происходит замена лексических единиц переводимого языка на логически выведенные лексические единицы из исходного текста.

Группа грамматических преобразований включает в себя, как пишет Е. Выслоужилова те преобразования, которые выполняются на уровне конструкций предложений. Синтаксическая конденсация (сжатие) считается очень важной в чешско-русской практике перевода и касается главным образом перевода русских грамматических преобразований. Е. Выслоужилова перечисляет несколько типов таких грамматических преобразований:

- 1)замены словесных форм (числа, падежа, времени глагола, вида и т. д.)
- 2) замены частей речи (номинация, вербализация и т. д.)
- 3) изменения в членах предложения (замена русского несогласованного определения чешским согласованным определением и наоборот)
- 4)преобразование порядка слов - замены порядка слов в предложениях (Vysloužilová, 2002:14)

Среди лексико-грамматических преобразований Е. Выслоужилова классифицирует антонимический перевод, расширение информационной базы или же описательный

перевод, где лексическая единица заменяется словосочетанием, где более подробно объяснено значение; Компенсация - содержательные элементы переводятся другими средствами, причем они могут находиться на другом месте в тексте, не на котором находился данный элемент в оригинале; общий обзор - переводческая трансформация, которая часто применяется при переводе фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. (Vysloužilová, 2002:15)

Особое внимание Д. Жвачек уделяет переводу безэквивалентной лексики. Многие русские слова не имеют в чешском языке свои эквиваленты, например неологизмы, слова, которые выражают специфические понятия и реалии, менее известные имена и названия. Есть несколько способов, как эти слова могут быть переведены: транслитерация, транскрипция, калькирование или описательный перевод. (Žváček, 1994:13)



## Перевод

### «A-tourist» Пльзень

#### Введение

Туристическое агентство «a-tourist» обслуживает Вас с декабря 2005 года, и мы хотели бы поделиться с Вами нашим многолетним опытом работы в сфере туризма. Поездки от туроператоров, которые мы Вам предлагаем, выбираются на основе нашего многолетнего опыта и взаимовыгодного сотрудничества. Разумеется, мы предоставляем страхование от банкротства всех представленных нами туристических операторов, которые по желанию Вам будут предложены в наших офисах. У нас есть много рекламных материалов, которые Вы получите от нас - Вы не покупаете «зайца в мешке».

#### Выгоды

Широкий выбор туров от всех известных туристических агентств - более 100 туроператоров – у Вас под рукой, поэтому Вам не обязательно поочередно посещать сайты туристических агентств.

#### Четкость

В наших поисковых системах - под вкладкой: **«ГОРЯЩИЕ ТУРЫ»**, **«ДАЧИ И ЗАГОРОДНЫЕ ДОМИКИ»**, **«ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА»** и **«ХОРВАТИЯ»**, Вы можете спокойно просмотреть предложение туров с текущими ценами, а также у каждого объекта Вы можете посмотреть фотографии и более подробное описание объекта.

#### Дешевле не найдете

У нас можно купить экскурсии по тем же ценам, как и у самих туроператоров, включая все скидки. Наше агентство также Вам предложит скидку постоянного клиента или другие скидки, которые Вам предлагают другие туроператоры на своих сайтах при бронировании через Интернет. У нас Вы получите и кое-что в придачу. В дополнение ко всей доступной информации, как например, к путевкам с собственным транспортом, авто карта или виньетка для проезда по автомагистралям **БЕСПЛАТНО**. При покупке авиационных поездок мы можем организовать для Вас, по возможности, своз в аэропорт, удобную парковку в аэропорту или мы можем оснастить Ваш автомобиль специальной виньеткой для проезда по автомагистралям – совершенно бесплатно. Для поездок туристическим автобусом мы найдем оптимальные транспортные соединения при благоприятных ценовых условиях.

#### Вы никак не рискуете с нами!

Оплату можно провести наличными в нашем турагентстве, переводом на наш счет в банке ЧСОБ, почтовым переводом или наличными в нашем банке. Вы выбираете в соответствии с тем, какой вариант вам подходит. Сумма платежей – залог или дополнительная оплата могут организовываться индивидуально в соответствии с Вашими возможностями. Мы выставим счет-фактуру для Вашего работодателя, чтобы он мог посодействовать Вашему отпуску. Мы подготовим подарочный ваучер для Вас и Ваших близких, если Вы захотите подарить кому-то подарок.

## Отпуск с нами - отдых без риска!

Владелицей турагентства «А-turist» Пльзень является Яна Лефлерова. Приходите к нам в гости, Яна Лефлерова будет Вас ждать вместе с коллективом.

### Поиск поездки

- Если вы знаете имя предпочитаемого отеля, введите его в разделе «**НАЗВАНИЕ ОТЕЛЯ**» и нажмите «**ПОИСК**» в нижней части поисковой строки.
- У вас есть возможность поиска в поисковой системе на главной странице, где найдете все типы поездок или по ссылке «Горящие туры» (здесь расположены только ближайшие вылеты), экскурсии (только экскурсионные туры), Европейские выходные (только короткие поездки, обычно в европейские города)
- После ввода критериев, таких как «**ГОСУДАРСТВО**» - «**МЕСТО НАЗНАЧЕНИЯ**» - «**ОТПРАВЛЕНИЕ ОТ**» (самая ранняя возможная дата вылета) – «**ОТЪЕЗД**» (обратите внимание, это не дата возвращения, это самая поздняя дата вылета) – «**ОТПРАВЛЕНИЕ**» (выберите аэропорт вылета) – «**ПИТАНИЕ**» (завтрак, полупансион, все включено...), нажмите клавишу «**ВВОД**» на клавиатуре или нажмите «**ПОИСК**»
- Вам откроется список предлагаемых туров, которые можно сортировать от самой низкой цены до самой высокой и наоборот (синие ссылки над списком поисковых туров)
- Нажмите на цену отдельной поездки, и этот тур раскроется и предложит Вам дополнительные даты и информацию о путешествии. На эти даты можно выбрать другой месяц, транспорт или питание, если данную услугу предоставляет выбранный Вами тур или отель.
- Выберите конкретную дату и нажмите «**ВЫБРАТЬ**».
- На экране откроется выбранный Вами тур. У некоторых туров в настоящее время показывается и доступность поездок. Здесь также есть и номер поездки. Пожалуйста, воспользуйтесь этим номером при общении с нашим оператором, если Вы будете запрашивать информацию о поездке. Под рисунком находятся три вкладки: «**ИНФОРМАЦИЯ**» (информация о поездке) – «**ПРАЙС-ЛИСТ**» (расчет цен) – «**НЕОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ ЗАКАЗ**» (бланк заказа).

### Формирование заказа

- Чтобы сформировать заказ, нужно заполнить форму, перейдя по вкладке «**НЕОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ ЗАКАЗ**».
- Колонки «**ИМЯ**», «**ФАМИЛИЯ**», «**ТЕЛЕФОН**», «**ЭЛЕКТРОННАЯ ПОЧТА**» и «**КОЛИЧЕСТВО ВЗРОСЛЫХ**» обязательны.
- Если Ваши дети путешествуют вместе с Вами, введите количество детей, а в поле «**ДЕТСКИЙ ВОЗРАСТ**» напишите возраст Ваших детей, через запятую.
- Вы можете добавить дополнительную информацию и требования в заметке, например: детская кроватка, прокат автомобилей, номер поездки (альтернативную дату или отель).

- Если Вы уже все заполнили, то напишите сумму цифр (защита от неправомерного использования отправляемого формуляра) в поле под формуляром и нажмите кнопку **«ЗАКАЗАТЬ»**

### **Завершение заказа**

- После отправки заказа Вы получите подтверждающий e-mail о принятии Вашего запроса на бронирование.
- Туристическое агентство «А-Tourist» проверит доступность выбранного Вами тура и в случае свободного места сделает резервацию.
- Бронирование туров, вылетающих не менее чем через месяц со дня заказа, возможно в течение нескольких дней. Для туров с вылетом менее чем за месяц, бронирование, как правило, составляет максимально до 24 часов и меньше.
- Если бронирование выполнено успешно, туристическое агентство - «А-Tourist» связывается с клиентом и предоставляет ему информацию о действительности бронирования, оплате и оформлении туристического договора.
- В случае неудачного бронирования туристическое агентство -«А-Tourist» связывается с клиентом, чтобы сообщить ему об этом и, возможно, чтобы предложить другую аналогичную поездку.
- Если Вы решите приобрести тур, туристическое агентство -«А-Tourist» отправит Вам на E-mail, факс или почту предварительно заполненный туристический договор, общие условия договора, страховой полис против банкротства турагентства, информацию о туристическом страховании и другие документы, как например: советы куда сходить в отпуске, планы аэропортов или дорожные советы, в зависимости от типа поездки.
- После оплаты и подтверждения договора клиент информируется об этом еще раз.
- Документы (билеты, ваучеры на проживание или дорожные инструкции) отправляются туристическим агентством -«А-Tourist» за 5-10 дней до вылета. Для поездок собственным транспортом около 3-х недель до начала, это зависит от туроператора.

### **Коммерческие условия**

#### **Предисловие**

- Туристическое агентство «А-Tourist» (далее просто турагентство) является официальным туроператором туристической канцелярии, с которой у него имеется надлежащим образом заключенный договор о торговом представительстве. Все туроператоры, предлагаемые нашим агентством, надлежащим образом застрахованы от банкротства. Информация об организации туроператоров может быть найдена по ссылке «туроператоры» у интересующей Вас поездки. Турагентство предлагает поездки европейских туроператоров на тех же условиях и ценах, что и у самих туроператоров.

## **Заказ**

- Каждый посетитель портала «A-turist.cz» может сделать любое количество необязательных запросов на бронирование поездок. Турагентство будет обрабатывать заказы в том порядке, в котором они находятся, если только клиент не уточнит порядок заказов. Турагентство оставляет за собой право внести возможные изменения в предложения туров, из-за неточного ввода в базу данных тура. Турагентство оставляет за собой право отклонить запросы на бронирование, которые не содержат правильного номера телефона, являются непоследовательными или неполными, или если турагентство не может связаться с клиентом по указанным контактам в рабочее время.

## **Бронирование**

- После получения запроса на бронирование, турагентство проверяет наличие тура, выбранного клиентом. В случае успешного бронирования, клиент получает информацию от референта турагентства по телефону и электронной почте. По согласованию клиенту отправляется туристический договор (электронная почта, факс) вместе с инструкциями по оплате поездки. Кроме того, клиент информируется о периоде, до какого числа нужно оформить договор на поездку и уплатить ее до истечения срока резервации. В случае неудачного бронирования клиент контактируется по телефону или по электронной почте, а в случае заинтересованности референт предложит клиенту альтернативные варианты.

## **Туристический контракт**

- По согласованию с клиентом, туроператор ему отправляет туристический договор, а также договорные условия и инструкции по бронированию. Клиент должен отправить договор о поездке обратно в туристическое агентство, надлежащим образом выполненный и подписанный в самый кратчайший срок. Условия оплаты депозита и доплаты являются для клиента обязательными, и турагентство не несет ответственности за последствия несвоевременной оплаты. Если клиент не соблюдает дату и время отправки договора или срок платежа депозита или доплаты, туроператор / турагентство может отменить бронирование или тур. Контракт на поездку, отправленный по электронной почте или факсу или заключенный через веб-сайт турагентства, имеет такую же действительность, как и оригинал.

## **Оплата поездки**

- Для поездок, с отлетом более месяца после даты бронирования, туроператоры обычно требуют 50% от стоимости тура и доплату за 45-30 дней до начала отпуска. У поездок с более короткими сроками вылета, клиент оплачивает 100% стоимости поездки. Оплату клиент совершит наличными или путем перевода на счет турагентства в соответствующем офисе банка или в самом турагентстве. Кассовый чек служит клиенту в качестве подтверждения оплаты поездки. Для поездок с необходимостью повторной проверки доступности в данные пункты назначения, турагентство запрашивает 100% стоимости тура. Клиент подтверждает, что при покупке «горящего тура» может возникнуть ситуация, когда туроператор, который делает бронирование, не подтвердит бронирование данного тура. В таком случае договор на поездку не считается законченным, и клиент

имеет право на немедленное возвращение всех ранее уплаченных услуг. Тем не менее, он не имеет права на возмещение убытков.

### **Инструкция по поводу дороги и авиабилетов**

- Необходимые документы (ваучеры, билеты и т. п.) Отправляются на адрес клиента турагентством или туроператором обычно за 5 дней до вылета. Горящие путёвки предоставляются за 2 часа до вылета в соответствующем аэропорту.

### **Условия аннулирования**

- Условия аннулирования всегда регулируются условиями туроператоров, где был заказан тур. Условия аннулирования вступают в силу путем подписания договора или внесением депозита.

### **Рекламация**

- Рекламация должна быть доставлена в письменной форме на адрес турагентства или туроператора вместе с протоколом жалобы с места пребывания, подтвержденным туроператором или фотографиями не позднее, чем через три месяца после окончания поездки. Турагентство отправляет эту жалобу туроператору, который должен на нее ответить в определённый срок. Турагентство не несет ответственности за услуги, предоставляемые туроператором, и не сможет обработать рекламацию.

### **Политика конфиденциальности**

- Предоставление персональных данных является добровольным. Предоставляя Вашу личную информацию и отправляя заказ, клиент дает свое согласие на обработку и хранение своих персональных данных в домене «A-turist.cz». Эти действия будут осуществляться в соответствии с надлежащими правовыми нормами, главным образом с законом № 101/2000 свод законов по защите персональных данных.

### **Контакты**

- **Адрес канцелярии:**

Husova 5

301 00 Plzeň

- **Адрес владельца:**

- Яна Лефлерова

Rabštejnská 1

32300 Plzeň

ОГРН 47702192

- Зарегистрировано в Управлении торгового лицензирования в Пльзене 3 декабря 2002 года № файла. 340500-94368

- **Часы работы:**

Понедельник - пятница 9:00 - 17:00 от 1.6. до 30.9.

Понедельник - пятница 10.00- 17.00 до 30.5.

- **Контактная информация:**

+420 377 222 207 +420 377 222

Тел.:

207

Факс: +420 377 327 607

Мобильный: +420 777 750 220

E-mail: info@a-turist.cz

- **Где нас найти:**

Вы можете нас найти в центре города напротив Чешского национального банка, улица Хусова 724/5 перпендикулярна проспекту Клатова-напротив театра имени Й.К.Тыла. Рядом с трамвайными путями № 4 или троллейбусной остановкой «У Праце».

## **Кривоклат и Конепрусские пещеры**

### **Чешская Республика**

#### **Количество дат:**

1 дата

#### **Питание:**

Не включено

#### **Транспорт:**

## **Описание**

**Замок Крживоклат**, расположенный среди красивых лесов, является одним из самых старых и самых знаменитых замков чешских королей. Первое упоминание о замке появилось в XII веке. Это было излюбленное место для Пржемысловичей, Люксембургов и Ягеллонов. Во время визита Вы можете увидеть библиотеку, в которой находятся 52 000 томов, комнату для пыток или Большую башню. Замок Крживоклат справедливо внесли в список сокровищ средневековой архитектуры.

Конепрусские пещеры - это самая длинная пещерная система в Чешской Республике. Вы можете посетить два пещерных этажа из трех пещерных этажей. Во время экскурсии Вы можете увидеть превосходные соборы со сталактитовой отделкой, озеро и, наконец, секретную мастерскую по изготовлению фальшивых денег - монетный двор XV века.

### **Как проходит дорога на автобусе:**

Перед отъездом из Чешской Республики автобус собирает клиентов почти по всей Моравии. Своз начинается в Остраве примерно с 2:30 утра до 3:00 и заканчивается в Брно около 6 часов утра. Время является ориентировочным и может меняться. Мы стараемся угодить Вам, нашим клиентам, чтобы Вы могли комфортно путешествовать из своего города. Мы также отмечаем возможность перехода в другой автобус на территории Чешской Республики.

### **Программа:**

После приезда в замок Крживоклат до полудня мы проведем экскурсии по окрестностям замка – Готические дворцы (экскурсия по замку не обязательна). Основной туристический маршрут включает в себя верхний двор и основную часть интерьера верхнего замка. После экскурсии по замку у нас будет свободное время. Примерно в 14:00 мы поедem в Конепрусскую пещеру (не обязательно). Экскурсия длится 60 минут. Отправляемcя обратно около 17:00.

### **Цена включает:**

Автобусный трансфер из Ходонины, Бржецлава и Брно, сопровождающий гид, страхование туроператора от банкротства.

### **Цена не включает:**

Доплату за посадочные места - Кыйов 50 CZK, Угерске-Градиште и Кромержиж 150 CZK, Злин, Пршеров, Простеев, Оломоуц 200 CZK, Фридек-Мистек и Острава 400 CZK, входные билеты.

### **Плата за вход:**

Область Крживоклат (45 минут) - взрослый 120 CZK, дети 6 - 15 лет, студенты и пенсионеры от 65 лет 80 CZK.

Конепруская пещера - взрослые 130 CZK, пожилые люди от 65 лет 90 CZK, дети 6 - 15 лет, студенты, владельцы карт особенно тяжелой инвалидности или тяжелой

инвалидности с сопровождающим 70 CZK, фотографирование пещеры 40 CZK, фотографирование в пещере 40 CZK.

### *Южная Богемия - Глубока-над-Влтавой, Чески-Крумлов, Тршебонь ...*

#### **Чехия » Южная Чехия**

##### **Количество дат:**

2 даты

##### **Питание:**

завтрак

##### **Транспорт:**

##### **Описание**

Откройте для себя красоту сокровищ, спрятанных в южной Чехии. Съездите за гордой принцессой в замок Глубока и за медведями в Чески-Крумлов. В Ческих-Будейовицах, посетите одну из самых красивых площадей, в Тршебони, прогуляйтесь по дамбе пруда «Мир» и полюбуйте на Йиндржихув-Градец.

##### **Количество дней**

**Южная Чехия** - Глубока-над-Влтавой, Чески-Крумлов, Тршебонь ...

##### **День 1**

Отъезжаем рано утром, прибываем в Глубоку - неоготический замок, где снималась сказка «Гордая принцесса». В конце концов, это возможность посетить замок, парк и по желанию южночешские галереи Алсова. Во второй половине дня мы посетим Чески-Крумлов (ЮНЕСКО), прогуляемся по городу с возможностью посещения в замке музея и башни замка. Вечером приезжаем в Ческе-Будеевице, размещаемся, и потом у Вас будет свободное время.

##### **День 2**

Утром после завтрака выезжаем в г.Тршебонь, гуляем по городу и по дамбе пруда «Мир» к гробнице Шварценберга. Есть возможность посещения Центра ткацких ремесел в доме гобеленов и водное представление поющих фонтанов Святого Флориана. Сочетание световых эффектов, видео-проекций и форм с помощью падающей воды обеспечивают прекрасное зрелище. Местное аква-шоу, которое является вторым по величине в Европе, проходит каждый день с 9 до 19 часов и длится всегда ровно час. Возвращаемся назад поздно вечером.

##### **Цена включает**

Автобусный трансферт, одноместное размещение в отеле 3/4 \*, 1x завтрак, гид,



страхование туроператора по Закону 159/99 свод законов.

### **Цена не включает**

Входные билеты, одноместный номер + 450 CZK и ужин в виде шведского стола + 350 CZK

### **Примечание по цене**

Рекомендуемые карманные деньги: около 1.000 CZK

### *Езда королей в Влчнове*

### **Чехия » Моравская Словакия**

#### **Программа**

#### **Количество дат:**

1 дата

#### **Питание:**

Не включено

#### **Транспорт:**

#### **Описание**

Езда королей является хорошо известной народной традицией, по большей части связанной с христианским праздником. В прошлом, соблюдение этого праздника было традицией, но сохранилась традиция только в Словакии и Гане. В 2011 году это событие было зарегистрировано в список шедевров устного и нематериального наследия человечества ЮНЕСКО.

#### **Транспорт**

Автобусом – Траса Л - Карвина, Чески-Тешин, Тршинец, Гавиржов, Острава, Фридек-Мистек, Нови-Йичин

Есть возможность купить место в автобусе по цене 50 CZK на человека.

#### **Программа**

Единственная в своем роде езда королей, пробитая старой традицией. Утром, обход королевской дружины на лошадях. Также Вы можете нарядить королевского коня. Парад в национальных костюмах с королевской кавалерией (ЮНЕСКО), наблюдение народных шоу на деревенских сценах, ярмарка народных изделий, где Вы сможете попробовать местный напиток-сливовицу, где Вы сможете попробовать вино «Будах» местных

виноделов, знаменитые чешские булочки-Влчновские пышечки и т.д. Возможность посещения Музея винокурения, возвращение до 22.00.

#### **Цена включает**

Перевозка на экскурсионном автобусе, экскурсовод.

#### **Цена не включает**

Плата за вход 150 CZK, дети до 15 лет и пожилые люди + 60 - 100 CZK

### **Ждяр-над-Сазавоу - ЮНЕСКО**

#### **Чехия » Чешско-Моравская возвышенность**

#### **Чешско-Моравская возвышенность - Ждяр-над-Сазавоу,**

#### **Программа**

#### **Количество дат:**

1 дата

#### **Питание:**

Не включено

#### **Транспорт:**

#### **Описание**

Ждяр-над-Сазавоу - это город, расположенный в центральной части Чешско-Моравской возвышенности в Ждярских горах на реке Сазава. В нем раньше находился знаменитый цистерцианский монастырь Студнице Блаженной Девы Марии.

В эпоху барокко его аббат Вацлав Веймлува построил и восстановил ряд зданий в городе и его окрестностях. Их архитектором был Ян Блажей Сантини-Айхль. Одна из них, паломническая церковь св. Яна Непомуцкого на Зеленой горе, зарегистрирована с 1994 года в список памятников ЮНЕСКО. Самыми посещаемыми памятниками города являются монастырь и замок, дальше в центре города находится историческая ратуша, чумная колонна и ряд церковных зданий. Ждяр-над-Сазавоу также предлагает насладиться культурой возле исторических мест. В городе проходят фестивали как, например, музыкально-художественный фестиваль «Рябиновые праздники», народный фестиваль «Хорацкий кувшинчик» или фестиваль классической музыки «Концентус Моравиа».

На обратном пути мы посетим самый старый город чешских земель - город Йиглава, который лежит посреди обширной холмистой, лесистой и прудовой Чешско-Моравской возвышенности.

**Местоположение**

Чешско-Моравская возвышенность

**Транспорт**

Автобусом

**Отправные пункты:**

Седлчаны, Пршибрам, Рожмиталь под Тршемшином, Бржезнице

**В цену входит**

Транспорт, гид

[Курортный санаторий Манес](#)

**Чехия »Западная Чехия****Отель****Количество дат:**

947 дат

**Питание:**

Завтрак

**Транспорт:**

**Категория отеля: \*\*\***

**Местонахождение**

Курортный санаторий, состоящий из нескольких соединенных между собой зданий, находится на окраине курортной зоны у леса, недалеко от центра города и курортной колоннады. Лечебные источники находятся в 10 минутах ходьбы от санатория. Вы можете доехать на автобусе до центра города и курортной колоннады. Автобус останавливается возле санатория.

**Катание на лыжах**

Лыжный курорт Клиновец 30 км, Божий-Дар 26 км.

**Купание**

Бассейн в Банях Елизаветы.

**Оборудование**

Дневной ресторан, кафе с летней террасой, частный банный комплекс, который имеет широкий спектр процедур, включая ванны, массаж, грязевые компрессы, лечебную гимнастику, электротерапию, лимфодренаж, сауну, фитнес, педикюр, маникюр и косметические средства. Парковка возле отеля.

### **Пакеты услуг программы**

Курортное проживание: двухместное, трехместное, четырехместное или семиместное размещение с завтраком.

Комплексное оздоровительное проживание: семиместное проживание, семиместный полный пансион, 3 процедуры в день (кроме воскресенья), медосмотр, питьевое лечение, подарок: одна традиционная карловарская соль.

Карловарская сиеста: четырехместное проживание, четырехместный полупансион, медицинская консультация, питьевое лечение, один частичный классический массаж, одна жемчужная ванна, один подводный массаж, одни парафиновые перчатки, есть возможность взять халат напрокат, гостиничные тапочки, подарок в номере: одна Карловарская роза.

### **Примечания**

Возможность купить страховку для путешествий.

[Велнес отель Брды](#)

**Чехия »Западная Чехия**

### **Количество дат:**

123 даты

### **Питание:**

завтрак

### **Транспорт:**

### **Описание**

Велнес отель Брды - это комфортабельно оборудованный отель, который служит гостям как идеальная отправная точка для пеших и экскурсионных поездок по окрестностям и место для заслуженного отдыха и спокойствия. Оздоровительный отель Брды находится близко к центру города Спалене-Поржичи. Вы можете найти в отеле не только комфортабельные номера, но и современное оборудование для спокойного сна и отдыха.

В отеле есть стильный ресторан, кафе и велнес. В оздоровительном центре находятся: сауна, джакузи, кровати для релаксации и различные виды массажа. В отеле Вы можете подключиться к бесплатному Wi-Fi, также на территории отеля находится бесплатная

парковка и камера хранения для велосипедов. Велнес отель Брды отличная отправная точка для посещения охраняемого национального парка Брды, но Вы также можете посетить и замки в этом районе, такие как «Козел» или «Небиловы». У Вас также есть возможность одолжить электрический велосипед.

### **Проживание**

Проживание в одноместных или трехместных номерах с собственной ванной комнатой , жидкокристаллическим телевизором.

### **Скидки**

Бесплатная парковка.

[Шумава, Липно – Отель Свинг](#)

## **Чехия » Регион Шумавы**

### **Количество дат:**

2 даты

### **Питание:**

Полупансион

### **Транспорт:**

### **Описание**

Экскурсионный отпуск с туризмом

### **Проживание**

Шестиместное проживание – отель Свинг предлагает двухместные номера с возможностью взять еще и одну дополнительную кровать и трехместные номера, все номера с санузлом, спутниковым ТВ

### **Место**

Обновленный отель Свинг \*\*\* у которого недавно появились новые хозяева находится недалеко от Липенского водохранилища в поселке Радслав возле Черне в Пошумаве

### **Оборудование и услуги**

два ресторана, винный погреб, тренажерный зал, сауна, открытый бассейн, в 200 метрах от отеля находится пляж с закусками (июль-август) и площадка для пляжного волейбола.

### **Питание**

Шестиместный полупансион (завтрак в виде шведского стола, комплексный ужин, Вы можете выбрать из трех блюд)

### **Транспорт**

Экскурсионный автобус с кондиционером

Маршрут С

### **Программа**

День 1: Остановка в Чешском Крумлове.

День 2: Из города Нова Печ пешком вокруг Шварценбергского канала, а затем через Каменное море к озеру Плешне, возвращаемся тем же маршрутом обратно (13км). Более способные путешественники с озера Плешне поднимутся на самую высокую гору чешской части Шумава - Плехи(1378), а затем к указательному столбу, от которого идет дорога к австрийско-чешской границе. (Плюс 6 км).

День 3: Поход новой научной тропой военным округом Болетице из поселка Захвозди около Ухликовского пруда на Княжеский Столец (1236 м) со смотровой башней (вид на всю Шумаву), возвращение назад около камня Адольфа (14,5 км).

День 4: Поплывем на лодке по Водохранилищу Липно, Липно курортный центр, тропа в кронах деревьев или же купание.

День 5: Из поселка Каплицы, который находится в 15 км от Чешского Крумлова, к Боубинскому озерку и оттуда научной тропой около Боубинского дремучего леса (государственный природный заповедник). Возвращаемся назад в Каплицы (8 км) или по желанию на гору Боубин (1362 м) с обзорной башней, спуск к Кубовому металлургическому заводу (+ 8 км).

День 6: Медвежья тропа – трасса с красивой природой Шумава, с большим количеством интересных скальных образований, которые имеют разные названия. Траса: Овесна, Скальная выхлидка, около вершины горы Перник, Оленье озерко, Олений лагерь (8 км). Недалеко от железнодорожной остановки Черный Крест (+ 7 км).

День 7: После завтрака отъезд домой, по дороге остановка в Тельчи.

### **Цена включает**

Шестиместное проживание – в отеле Свинг, автобус с кондиционером, шестиместный полупансион, гид от туроператора, страхование от банкротства.

### **Цена не включает**

Все, что не указано в цене поездки, а также страхование на случай отмены, смотри стр. 42.

Местный налог 15 CZK / чел / ночь (возьмет гид), прогулка на катере по Липно-около 250 CZK.

## 4.Переводческий комментарий

В данной главе будут объясняться переводческие трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические, которые были использованы при переводе исходного текста. Я.И. Рецкер определяет трансформацию как "прием логического мышления, с помощью которого мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным" (Рецкер, 1974:38). Каждая проведенная трансформация будет кратко описана и будет сопровождаться конкретными примерами.

### 4.1 Лексические трансформации

Суть лексических трансформаций заключается в том, что в процессе перевода некоторые лексемы (слова, устойчивые словосочетания) исходного высказывания заменяются не системными (словарными) лексическими эквивалентами языка перевода, а некоторыми контекстуальными эквивалентами, т. е. эквивалентами только на данный конкретный случай, которые при наложении друг на друга лексических систем исходного языка и языка перевода не пересекаются. В частности, это находит свое отражение в том, что контекстуальные эквиваленты не являются эквивалентами в рамках двуязычного словаря. (Латышев, 2005:282)

#### 4.1.1 Транскрипция и транслитерация

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. (Комиссаров, 1990:172)

В тексте транскрипция использовалась при переводе гидронимов (озер, рек, прудов): *Plešné jezero* – озеро Плешне; *Jelení jezírko* – Оленье озеро; *Uhlíkovský rybník* – Ухликовский пруд; *řeka Sázava* – река Сазава, также транскрипция использовалась при переводе названия отеля: *hotel Swing*- отель Свинг.

Прием транскрибирования мы использовали при переводе ойконимов: *Třeboň* – Тршебонь; *České Budějovice* – Ческе Будеёвице; *Jihlava* – Йиглава; *Plzeň* – Пльзень; *Nová Pec* - Нова Пец; *Telč* – Тельч; *Žďár nad Sázavou* – Ждяр-над-Сазавоу; *Hluboká nad Vltavou* – Глубока-над-Влтавой; *Český Krumlov* – Чески-Крумлов; *Spálené Poříčí* – Спалене-Поржичи; *Kyjov* – Кыйов; *Uherské Hradiště* – Угерске-Градиште; *Kroměříž* – Кромержжиз; *Přerov* – Пршеров; *Prostějov* – Простеёв; *Frýdek-Místek* – Фридек-Мистек.

При переводе собственных имен использовалась, как транслитерация: *J.K.Tyl* – Й.К.Тыл; *Florián* – Флориан; *Václav Vejmluva* – Вацлав Веймлува, так и транскрипция: *Jan Blažej Santini-Aichel* – Ян Блажей Сантини-Айхль; *Jan Nepomucký* – Ян Непомуцкий.

Стоит отметить, что словосочетание *Alžbětiny Lázně* (Бани Елизаветы), автор перевел именно так, потому что был найден прямой эквивалент данного словосочетания в русскоязычной версии на сайте Карловых Вар.

#### 4.1.2 Трансплантация

Трансплантация или заимствование означает прием, при котором оригинальные отдельные слова или словосочетания передаются из исходного языка в целевой язык без изменения. Идет речь о сокращениях и аббревиатурах, которые широко используются в русском языке: *WIFI, LCD*. Транслитерация некоторых названий не принесла бы большей степени понимания русскому читателю и, напротив, они могут быть известны под их первоначальным названием. Оригинальные графические формы также сохранили названия платежных карт: *Visa, Maestro, Master Card*.

#### 4.1.3 Модуляция

Это способ лексической трансформации, при котором слово или словосочетание заменяется логически выведенным значением из исходного значения.

Словосочетание «*je tu pro Vás*» было переведено, как «*обслуживает Вас*», потому что в русском языке, если перевести, как «есть тут для Вас» читатель не поймет, что мы хотели этим сказать.

Следующее словосочетание «*držitelé průkazů ZTP nebo ZTPP*» было переведено в полной форме, как «владельцы карт особенно тяжелой инвалидности или тяжелой инвалидности с сопровождающим», так как автор не нашел подходящих сокращений в русском языке.

Фраза «*odjezd v brzkých ranních hodinách*» была переведена, как «*отъезд рано утром*», потому что если переводить дословно, то данное словосочетание не подходит по употреблению в русском языке.

#### 4.1.4 Конкретизация

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица языка перевода - входящее в нее видовое понятие. (Комиссаров, 1990:173) Другими словами, конкретизация – это мыслительная операция, при которой данное выражение переводится на русский язык более конкретно, например: *U leteckých zájezdů Vám dle možností zajistíme svoz na letiště ev. výhodné parkování u letiště nebo vybavíme Vaše auto dálniční známkou zdarma* - При покупке авиационных поездок мы можем организовать для Вас, по возможности, своз в аэропорт, удобную парковку в аэропорту или мы можем оснастить Ваш автомобиль специальной виньеткой для проезда по автомагистралям – совершенно бесплатно; В данном предложении мы провели прием конкретизации у слова *dálniční známka* - специальная виньетка для проезда по автомагистралям, для того чтобы объяснить читателям что это словосочетание значит. Так как в России проезд по дорогам бесплатный и не нужно покупать специальные виньетки.

#### 4.1.5 Обобщение



Генерализацией или обобщением называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.

Другими словами генерализация - это мыслительная операция, при которой данное выражение переводится на русский язык в более общих чертах.

Обобщение автор использовал в следующих примерах: *Příjezd zpět v pozdních počních hodinách* – Возвращаемся назад поздно ночью; *brzkých ranních hodinách*-рано утром.

## 4.2 Грамматические трансформации

### 4.2.1 Замены словоформ

В данном случае произошла замена на именительный падеж у названия города: *odjezd do Třeboně..* - выезд в г.*Тршебонь*. Есть случаи замены личных глагольных конструкций безличными: *Platbu můžete realizovat hotově v naší CA, převodem na náš účet u ČSOB, poštovní poukázkou nebo přímo v hotovosti v naší bance a to tak, jak Vám to bude vyhovovat* - Оплату можно провести наличными в нашем турагентстве, переводом на наш счет в банке ЧСОБ, почтовым переводом или наличными в нашем банке; *Zájezdy u nás zakoupíte za stejné ceny jako u pořádající cestovní kanceláře včetně všech slev* - У нас можно купить экскурсии по тем же ценам, как и у самих туроператоров, включая все скидки.

### 4.2.2 Замены частей речи и членов предложения

Замены частей речи в процессе перевода происходили довольно часто. Для чешско-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом или прилагательного существительным: *výběr ze 3 jídel* – Вы можете **выбрать** из трех блюд. В следующих примерах мы произвели замены отглагольных существительных на глаголы: *Odjezd v brzkých ranních hodinách, příjezd do Hluboké – neogotický zámek, kde se natáčela pohádka Rušná princezna* – **Отъезжаем** рано утром, **прибываем** в Глубоку - неоготический замок, где снималась сказка «Гордая принцесса». *Odpoledne navštívíme Český Krumlov (UNESCO), procházka městem s možností návštěvy Hradního muzea a zámecké věže* – Во второй половине дня мы посетим Чески-Крумлов (ЮНЕСКО), **прогуляемся** по городу с возможностью посещения в замке музея и башни замка; *Večer příjezd do Českých Budějovic, ubytování – volno* – Вечером **приезжаем** в Ческе-Будеевице, **размещаемся** и потом у Вас будет свободное время. Далее рассмотрим пример, где мы произвели замену прилагательного *šumavskou přírodou* на существительное *příroda Шумава*, для лучшего восприятия в русском языке: *trasa nádhernou šumavskou přírodou* – трасса с красивой **природой Шумава**.

Замены членов предложения в тексте встречаются несколько раз в форме перевода чешского согласованного определения на русское несогласованное определение: *bazén v Alžbětíných lázních* – бассейн в Банях **Елизаветы**; *dětská postýlka* – **кроватку для ребенка**, также есть случаи, когда чешское несогласованное определение переводится, как русское согласованное определение: *Strojení koně krále* - Также Вы можете **нарядить королевского коня**.

#### 4.2.3 Замены мультивербизационных наименований универбизационными и наоборот

В тексте встречаются замены универбизационных наименований мультивербизационными, но довольно редко в таких случаях, как *volno* – свободное время; *písemně* – в письменной форме; *kašesné*-карманные деньги. Также замена универбизационных наименований мультивербизационными произошла в переводе степеней сравнения прилагательных: *nejstarší* - самый старый; *nejvýznamnější* -самый знаменитый; *nejdelší* - самый длинный; *nejkrásnější* - самый красивый; *největší* -самый высокий.

Довольно часто в тексте использовалась замена мультивербизационных наименований универбизационными в таких случаях, как *lékařská prohlídka*- медосмотр;*vířivá koupel* – джакузи; *sociální zařízení* – санузел.

#### 4.2.4 Изменения грамматического статуса предложений

С заменой страдательного залога на действительный залог, мы встречаемся только в одном случае: *Věrnostní nebo jiná sleva Vám bude poskytnuta i u nás stejně jako SLEVY, které Vám jednotlivé SK nabízejí na svých internetových stránkách při rezervaci přes internet - Наше агентство также Вам предложит скидку постоянного клиента или другие скидки, которые Вам предлагают другие туроператоры на своих сайтах при бронировании через Интернет.*

## 4.3 ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

### 4.3.1 Антонимический перевод

Антонимический перевод - это замена утвердительных лексических единиц исходного языка на отрицательные лексические единицы языка, на который переводим и наоборот замена отрицательных лексических единиц исходного языка на утвердительные лексические единицы языка, на который переводим. С антонимическим переводом автор в тексте сталкивался всего один раз *Wellness hotel Brdy se nachází se nedaleko centra města Spálené Poříčí - Оздоровительный отель Брды находится близко к центру города Спалене-Поржичи*

### 4.3.2 Расширение информационной базы

В основном расширение информационной базы использовалось, чтобы потенциальный русский читатель познакомился с местными реалиями. Самым частым примером было описание туристических мест *Pošumaví - Регион Шумава; Z Nové Pese pěšky okolo Schwarzenberského kanálu a dále přes Kamenné moře k Plešnému jezeru - Из города Нова Пеш пешком вокруг Шварценбергского канала, а затем через Каменное море к озеру Плешне; všechny s kompletním sociálním zařízením - все номера с санузелом; Также расширение информационной базы использовалось для разъяснения аббревиатур российским читателям: *Platbu můžete realizovat hotově v naší СА, převodem na náš účet u ČSOB, poštovní poukázkou nebo přímo v hotovosti v naší bance a to tak, jak Vám to bude vyhovovat – Вы можете произвести оплату наличными в нашем турагентстве, переводом на наш счет в банке ЧСОБ, почтовым переводом или наличными в нашей банке в соответствии с тем, какой вариант вам подходит.**

### 4.3.3 Возмещение

Компенсация или возмещение - это прием, где лексические единицы исходного языка заменяются лексическими единицами языка, на который переводим, не всегда одинаковыми. Данный прием используется для того чтобы был возмещен смысл выражения. С помощью компенсации было переведено следующее выражение: *Jediná jízda králů, která se jezdí podle dávného zvyku - Единственная в своем роде езда королей, пробитая старой традицией.* Мы используем слово *пробитая* в данном случае, потому что оно подходит по смыслу, что очень важно и к тому же оно эмоционально окрашено, тем самым помогает передать наше отношение к предмету.

## 4.4 ПЕРЕВОД ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

На русском языке порядковые числительные, относящиеся к веку, записываются с использованием римских цифр *Věhem prohlídky je možné vidět krásné domy s krápníkovou výzdobou, jezírko a na závěr tajnou penězokazeckou dílnu – mincovnu z 15. století. - Во время экскурсии вы можете увидеть превосходные дома со сталактитовой отделкой, озеро и, наконец, секретную мастерскую по изготовлению фальшивых денег - монетного двора*

*XV* века. В тексте мы также встречаем порядковые числительные. В русском языке в отличие от чешского языка, они пишутся с двоеточием. В чешском языке, точка ставится после числительных, которые обозначают порядковый номер: *Odjezd zpátky okolo 17. hodiny.* - *Отправляемся обратно около 17:00.*

## Заключение

Целью данной бакалаврской работы был перевод веб-страниц пльзеньского турагентства "A-tourist", которое находится на пльзеньском рынке с 2005 года. Исходным языком в работе был чешский язык, целевым языком был русский. Работа переводчика очень требовательна, она обязывает полного понимания исходного текста, языковых навыков, как на родном языке, так и на целевом языке. Основной целью данной бакалаврской работы был не только перевод вышеупомянутых веб-страниц, но и написание переводческого комментария, который может использоваться всеми теми, кто хочет больше узнать о практической работе переводчика и теоретических методах перевода.

Работа в целом была разделена на несколько глав и подглав. Всего в ней четыре главы. Первая глава включает в себя анализ исходного текста: лексический, морфологический и синтаксический, общую характеристику, а также анализ функционального стиля текста. Вторая глава посвящена теории перевода и переводческому процессу. В третьей главе перевод самого текста на целевой язык. Четвертая глава содержит переводческий комментарий, в котором представлены отдельные примеры трансформаций, которые использовались в переводе. Также бакалаврская работа содержит в себе два приложения. Чешско-русский словарь, в основном связанный с туристической тематикой текста и исходный текст на чешском языке. Словарь в основном состоит из лексических единиц, которые связаны с областью туризма или туристической деятельностью, он поможет читателю быстро сориентироваться в основных терминах переводимого нами текста.

Что касается трансформаций, грамматические трансформации использовались чаще, чем лексические. Грамматические трансформации являлись преимущественно заменами частей речи и членов предложения, а именно, заменами существительных глаголами или прилагательных существительными и наоборот. Следующими грамматическими трансформациями, которые использовались в переводе, являются замены универбизационных наименований мультивербизационными, мы прибегали к этим трансформациям, так как часто в русском языке не было подходящего эквивалента к конкретному чешскому слову, нам приходилось переводить данное слово соответствующим словосочетанием в русском языке. Стоит отметить, что с изменениями грамматического статуса предложений автор встречался нечасто. Замена страдательного залога на действительный залог, произошла только один раз.

Лексические трансформации в основном использовались при переводе транскрипций и транслитераций. С помощью них осуществлялся перевод имен собственных, названий улиц и городов. Менее часто использовалось расширение информационной базы для разъяснения наименований русским читателям, Также автор в редких случаях использовал модуляцию и трансплантацию.

Проверка, склонения имен существительных и спряжения глаголов была проведена на интернет-портале [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru). Вторая часть приложения - это исходный текст.

Переводом данного сайта сможет воспользоваться любой заинтересованный человек или он может служить для турагентства рекламным материалом для русскоязычных туристов.

## Список использованной литературы:

1. LEVÝ, J. *Umění překladu*. 2.vyd. Praha: Panorama, 1983.
2. MARTINCOVÁ, O. a kol. *Pravidla českého pravopisu*. Praha: PANSOFIA, 1993. ISBN 80-901373-6-9.
3. ŠABRŠULA, J. *Teorie a praxe překladu*. 1. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita, 2000. ISBN 80-7042-567-9.
4. VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7.
5. ŽVÁČEK, D. *Kapitoly z teorie překladu I (odborný překlad)*. Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, Olomouc 1995. ISBN 80-7067-489-X.
6. ŽVÁČEK, D. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1994. ISBN 80-7067-353-7.
7. АЖЕЖ, К. *Человек говорящий* [Текст]: вклад лингвистики в гуманитарные науки / К. Ажеж; пер. с фр. Б.П. Наумова. – Москва: Едиториал УРСС, 2003. ISBN 5-354-00176-5
8. АНИСИМОВА, Е. Е. *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)* [Текст]: учебное пособие / Е. Е. Анисимова. – Москва: Академия, 2003. ISBN 5-7695-0961-9
9. БАРАНОВ, А. Н. *Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика* [Текст]: учебное пособие / А. Н. Баранов. - 2-е изд. – Москва: Флинта; Наука, 2009. ISBN 978-5-9765—0083-9 (Флинта), ISBN – 978-5-02-034561—4 (Наука)
10. БЛОХ, М. Я. *Теоретические основы грамматики* [Текст]: учебник / М. Я. Блох. - 4-е изд., испр. - Москва: Высшая школа, 2005. ISBN 5-06-003670-4
11. КОМИССАРОВ, В.Н. *К 63 Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. ISBN 5-06-001057-0.*
12. ЛАЙОНЗ, Д. *Лингвистическая семантика* [Текст]: введение / Дж. Лайонз; пер. с англ. В. В. МОРОЗОВА, И. Б. Шатуновского. – Москва: Языки славянской культуры, 2003. ISBN: 978-5-94457-128-1
13. ЛАТЬШЕВ, Л. Л. *Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. ISBN 5-7695-2020-5*
14. РЕЦКЕР, Я. - *Теория перевода и переводческая практика* [Текст] / Рецкер, Я.И. - Москва : [б. и.], 1974. ISBN 5-93439-132-1

### **Словари:**

15. БУРАВЦЕВА, Н. ДЛУГИ, Д. РАЕВСКИЙ,Б. - *Современный русско-чешский словарь / Cesko-rusky slovník* – М.: АСТ,2004. ISBN 5-17-026154-3, 5-271-09905-9, 5-9669-0391-2.

16. НЕЛЮБИН, Л.Л. *Толковый переводоведческий словарь*. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука.2003. ISBN 5-02-006320-7.

17. ТИХОНОВ, А.Н. *Морфемно-орфографический словарь русского языка*. — М.: АСТ, 2002. ISBN 978-5-222-15749-7, 978-5-7657-0211-2.

### **Интернет источники:**

18. *Cestovní agentura a-turist* [online].2005 [cit. 2018-04-20]. Доступно по адресу: <https://www.a-turist.cz/>

19. *Seznam Slovník* [online]. 2010 [cit. 2018-04-20] .Доступно по адресу: <http://slovník.seznam.cz/> .

20. *Википедия (англ. Wikipedia— общедоступная многоязычная универсальная интернет-энциклопедия со свободным контентом)*[online].2001 [cit. 2018-04-21].. Доступно по адресу: <https://ru.wikipedia.org>

22. *Правила русского языка* [online].2018 [cit. 2018-04-22].. Доступно по адресу: <https://best-language.ru/>

23. *Справочно-информационный портал ГРАМОТА. РУ* [online]. 2000 [cit. 2018-04-23]. .Доступно по адресу: <http://gramota.ru/>

24. *Текстология - журнал о русском языке и литературе* [online]. 2011 [cit. 2018-04-22]. Доступно по адресу: <http://www.textologia.ru/>

25. *Теория перевода и проблемы обучения переводу* [online]. 2009 [cit. 2019-07-29]. Доступно по адресу: <https://cyberleninka.ru/article/v/teoriya-perevoda-i-problemy-obucheniya-perevodu>

## **РЕЗЮМЕ**

Бакалаврская работа посвящена переводу определенных частей сайта плзеньского турагентства "A-tourist" с чешского языка на русский язык. Кроме основной практической части перевода работа содержит также анализ исходного текста, теоретическую часть, переводческий комментарий и чешско-русский словарь. Работа состоит из четырех глав. Первая глава вводит в проблематику и предоставляет анализ исходного текста, вторая занимается теорией перевода и представляет основные методы перевода. Третья глава посвящена практической части - переводу выбранных частей сайта турагентства, четвертая содержит переводческий комментарий, где показаны трансформации, использованные при переводе. Следующей частью бакалаврской работы являются - приложения, содержащие чешско-русский словарь и исходный текст.

## **Resumé**

Záměrem bakalářské práce je překlad určitých částí webových stránek, plzeňské cestovní kanceláře „A-turist“ z češtiny do ruštiny. Kromě hlavní praktické části překladu práce také obsahuje analýzu výchozího textu, teoretickou část, komentář k překladu a česko-ruský slovník. Práce se skládá z čtyř kapitol. První kapitola představuje úvod do dané problematiky a poskytuje analýzu výchozího textu. Druhá kapitola se zabývá teorií překladu a představuje jeho základní metody. Třetí kapitola obsahuje praktickou část - překlad vybraných částí webových stránek cestovní kanceláře a ve čtvrté kapitole je zpracován překladový komentář, který ukazuje transformace použité při překladu. Další částí bakalářské práce je příloha obsahující česko-ruský slovník a výchozí text.



## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Чешско-русский словарь

#### A

adresa адрес, - а; мн. адреса, - ов; м.

auto машина, -ы; ж.

#### B

bazén бассейн, - а; м.

budova здание, - я; ср.

bufet буфет, - а; м.

#### C

centrum центр, - а; м.

cesta дорога, - и; ж.

cestovní agentura (CA) турагентство, - а; ср.

cestovní kancelář (CK) туроператор, - а; м.

cestovní ruch туризм, - а; м.

#### Č

čárka запятая, - ой; ж.

část часть, - и; мн. части, - ей, - ям; ж.

#### D

dohoda договор, - а; м.

doprava транспорт, - а; м.

dovolená отпуск, - а; мн. отпуска, - ов; м.

#### E

elektroléčba электролечение, - я; ср.

#### F

formulář бланк, - а; м.

## G

galerie галерея, - и; ж.

## H

hora гора, - ы ж.

hotel отель, - я; м.

hotovost наличность, - и; ж. наличные деньги

hrad крепость, - и; ж.

## CH

chůze походка, - и; мн. род. - док, дат. - дкам; ж.

## J

jelen олень, - я; м.

jezero озеро, - а; ср.

## K

kanál канал, - а; м.

kapacita вместимость, - и; ж.

klimatizace кондиционер, - а; м.

kúra процедура, - ы; ж.

## L

letenka авиабилет, - а; м.

letiště аэропорт, - а; м.

loď судно, - а; ср.

## M

medvěd медведь, -я; м.

možnost возможность, -и; ж.

## N

nabídka предложение, - я; ср.

náměstí площадь, -и; ж.

nedaleko близко, ближе; нареч.

## O

občerstvení

закуска, - и; ж.

objednat

заказать, закажу, закажет гл.

objednávka

заказ, - а; м.

osada

посёлок, - лка; м.

## P

památká

достопримечательность, - и; ж.

podmínka

условие, - я; ср.

pojištění

страхование, - я; ср.

pokoj

номер, - а; мн. номера, - ов; м.

popis

описание, - я; ср.

princezna

принцесса, - ы; ж.

prohlídka

осмотр, - а; м.

## R

reklamace

рекламация, - и; ж.

rekreační

курортный, прил.качеств.

restaurace

ресторан, - а; м.

rezervace

резервация, - и; ж.

rybník

пруд, - а, предл. о пруде, в пруду; м.

## S

sestup

спуск, - а (-у); м.

smlouva

контракт, - а; м.

snídaně

завтрак, - а; м.

stezka

тропа, - ы; ж.

strava

пища, - и; ж.

Š	ущерб, - а; м.
škoda	
T	кнопка, - и; мн. род. - пок, дат. - пкам; ж.
tlačítko	маршрут, - а; м.
trasa	поход, - а; м.
túra	
U	размещение, - я; ср.
ubytování	банкротство, - а; ср.
úpadek	
V	ваучер, - а; м.
voucher	вершина, - ы; ж.
vrchol	оборудование, - я; ср.
vybavení	оборудованный, прич.страд. кр. ф. -ан, -ана
vybavený	выгода, - ы; ж.
výhoda	
Z	экскурсия, - и; ж.
zájezd	замок, - мка; м.
zámek	остановка, - и; мн. род. - вок, дат. - вкам; ж.
zastávka	обычай, - я; м.
zvyk	

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Исходный текст

#### Туристическое агентство «A-tourist»

##### A-turist Plzeň

##### Úvodem

Cestovní agentura a-turist je tu pro Vás od prosince roku 2005 a rádi bychom se s Vámi podělili o naše letité zkušenosti na poli cestovního ruchu. Cestovní kanceláře, jejichž zájezdy Vám zde nabízíme, vybíráme na základě našich dlouholetých zkušeností a vzájemné letité dobré spolupráce. Samozřejmostí je pojištění proti úpadku všech prezentovaných CK, které Vám na požádání předložíme v naší provozovně. Jsme vybaveni dostatkem propagačních materiálů, které od nás dostanete - nekupujete "zajíce v pytli".

##### Výhody

Výhodou je široká nabídka zájezdů všech renomovaných cestovních kanceláří - více než 100 touroperatorů - na jednom místě, nemusíte tak navštěvovat jednotlivé stránky cestovních kanceláří.

##### Přehlednost

V našich vyhledávačích - pod záložkou **LAST MINUTE, CHATY A CHALUPY, ČESKÁ REPUBLIKA a CHORVATSKO** si můžete v klidu projít nabídku zájezdů s aktuálními cenami, u každého objektu si můžete rozkliknout obrázky a bližší popis objektu.

##### Levnější nehledejte

Zájezdy u nás zakoupíte za **stejně** ceny jako u pořádající cestovní kanceláře **včetně všech slev**. Věrnostní nebo jiná sleva Vám bude poskytnuta i u nás stejně jako **SLEVY**, které Vám jednotlivé CK nabízejí na svých internetových stránkách při rezervaci přes internet. U nás dostanete i něco navíc. Kromě všech dostupných informací také například u zájezdů s vlastní dopravou dálniční známku nebo automapu zcela **ZDARMA**. U leteckých zájezdů Vám dle možností zajistíme svoz na letiště ev. výhodné parkování u letiště nebo vybavíme Vaše auto dálniční známkou zdarma. U zájezdů autokarem Vám najdeme optimální dopravní spojení za výhodné cenové podmínky.

##### S námi nic neriskujete!

Platbu můžete realizovat hotově v naší CA, převodem na náš účet v ČSOB, poštovní poukázkou nebo přímo v hotovosti v naší bance a to tak, jak Vám to bude vyhovovat. Výši plateb - zálohy či doplatku domluvíme individuálně, dle Vašich možností. Pro Vašeho zaměstnavatele vystavíme

fakturu, aby Vám na dovolenou mohl přispět. Pro Vás a Vaše blízké vyhotovíme dárkový poukaz, pokud chcete zájezdem někoho obdarovat.

## **DOVOLENÁ S NÁMI - DOVOLENÁ BEZ RIZIKA**

Na Vaši návštěvu u nás se těší **Jana Leflerová** - majitelka CA a-turist Plzeň s kolektivem.

### **Vyhledání zájezdu**

- Pokud znáte jméno Vámi preferovaného hotelu, napište ho do kolonky **NÁZEV HOTELU** a klikněte na odkaz **VYHLEDAT** v dolní části vyhledávací masky.
- Máte možnost vyhledávat ve vyhledávači na hlavní stránce, kde jsou k nalezení všechny typy zájezdů, nebo pod odkazem Last minute (zde jsou nastaveny pouze nejbližší odlety), Poznávací zájezdy (pouze poznávací zájezdy), Eurovíkendy (pouze krátkodobé zájezdy, obvykle do evropských velkoměst),...
- Po zadání kritérií jako např. **STÁT - DESTINACE - ODJEZD OD** (nejdřívejší možné datum odletu) - **ODJEZD DO** (pozor, není to datum návratu, ale nejpozdější termín odletu) - **ODLET** (zvolte odletové letiště) - **STRAVOVÁNÍ** (snídaně, polopenze, all inclusive,..), zmáčkněte ENTER na klávesnici nebo klikněte na **VYHLEDAT**
- Rozbalí se Vám seznam nabízených zájezdů, který je ještě možnost seřadit podle ceny od nejnižší po nejvyšší a naopak (modré odkazy nad seznamem vyhledaných zájezdů)
- Klikněte na cenovou nabídku u jednotlivého zájezdu a tento zájezd se rozbalí a nabídne další termíny a informace o zájezdu. Nad termíny je ještě možnost zvolit jiný měsíc, dopravu či stravování, pokud to daný zájezd či hotel umožňuje.
- Vyberte konkrétní termín a klikněte na **VYBRAT**.
- Zobrazí se Vámi požadovaný zájezd. U některých zájezdů je aktuálně vidět dostupnost zájezdu. Je zde také číslo zájezdu. Toto číslo prosím použijte při komunikaci s naším operátorem, pokud žádáte pouze informace k zájezdu. Pod obrázkem jsou tři záložky: **INFORMACE** (informace o zájezdu) - **CENÍK** (kalkulace cen) - **NEZÁVAZNÁ OBJEDNÁVKA** (objednávkový formulář).

### **Vytvoření objednávky**

- Pro vytvoření objednávky vyplňte formulář v záložce NEZÁVAZNÁ OBJEDNÁVKA.
- Kolonky JMÉNO, PŘIJMENÍ, TELEFON, E-MAIL a POČET DOSPĚLÝCH jsou povinné.
- Pokud s Vámi cestují děti, zadejte počet a do kolonky VĚK DĚTÍ napište roky Vašich dětí oddělené čárkou.

- Do poznámky můžete uvést Vaše doplňující informace a požadavky, jako např. dětská postýlka, půjčení auta, číslo zájezdu (náhradní termín nebo hotel).
- Pokud jste již vše vyplnili, napište součet číslic (ochrana proti zneužití odesílacího formuláře) do políčka pod formulářem a klikněte na tlačítko **OBJEDNAT**

### **Dokončení objednávky**

- Po odeslání objednávky Vám přijde potvrzovací e-mail o přijetí Vašeho požadavku na rezervaci.
- CA A-turist ověří dostupnost zájezdu a v případě volné kapacity udělá rezervaci.
- Rezervace na zájezdy s odletem nejméně měsíc od data objednávky jsou možné na několik dní. U zájezdů s odletem kratším než měsíc jsou rezervace zpravidla na max. 24 hodin a méně.
- Pokud je rezervace úspěšná, kontaktuje CA A-turist klienta a sdělí mu náležitosti ohledně platnosti rezervace, platby a vyřízení cestovní smlouvy.
- V případě neúspěšné rezervace, kontaktuje CA A-turist klienta, aby mu tuto skutečnost sdělila a případně nabídla jiný podobný zájezd.
- Pokud se rozhodnete zájezd zakoupit, CA A-turist Vám zašle e-mailem, faxem nebo poštou předvyplněnou cestovní smlouvu, všeobecné smluvní podmínky pořadající CK, pojistku proti úpadku CK, informace o cestovním pojištění a další dokumenty, jako např. nabídky výletů v destinaci, plánky letiště nebo rady na cesty, v závislosti na typu zájezdu.
- Po zaplacení a potvrzení smlouvy je klient znovu o tomto informován.
- Dokumenty ( letenky, vouchery na ubytování nebo pokyny na cestu) posílá CA A-turist 5 - 10 dní před odletem. U zájezdů s vlastní dopravu cca 3 týdny před nástupem v závislosti na pořadající CK.

### Obchodní podmínky

#### **Úvod**

- Cestovní agentura A-turist ( dále jen CA ) je autorizovaným prodejcem zájezdů cestovních kanceláří ( dále jen CK ), se kterými má řádně uzavřenou smlouvu o obchodním zastoupení.. Všechny CK, nabízené naší agenturou, jsou řádně pojištěny proti úpadku. Informaci o pořadající CK lze najít v odkazu [CK](#) u jednotlivého zájezdu. CA nabízí zájezdy evropských CK za stejných podmínek a cen jako u pořadající CK.

#### **Objednávka**

- Každý návštěvník portálu a-turist.cz, může udělat libovolný počet nezávazných požadavků na rezervace zájezdů. CA vyřizuje objednávky v došlém pořadí, pokud zákazník neurčí jinak. CA si vyhrazuje právo na případné změny v nabídce zájezdů,

z důvodu nepřesného zadání do databáze zájezdů. CA si vyhrazuje právo odmítnout požadavky na rezervaci, který neobsahují správné tel. číslo, jsou rozporuplné či neúplné nebo pokud nelze klienta na uvedených kontaktech zastihnout během pracovní doby CA.

### **Rezervace**

- Po přijetí požadavku na rezervaci zájezdu, ověří CA dostupnost zájezdu, definovaného klientem. V případě úspěšné rezervace, je klient telefonicky a elektronickou poštou informován referentem CA. Po dohodě je klientovi poslána cestovní smlouva ( e-mail, fax ) spolu s pokyny pro úhradu zájezdu. Dále je klient informován o době, do kdy je potřeba vyřídit cestovní smlouvu a platbu do vypršení rezervace. V případě neúspěšné rezervace, je klient kontaktován telefonicky nebo emailem a v případě zájmu, nabídne referent klientovi jiné alternativy.

### **Cestovní smlouva**

- Po dohodě s klientem, je mu poslána cestovní smlouva spolu se smluvními podmínkami pořadající CK a pokyny k vyřízení rezervace. Klient řádně vyplněnou a podepsanou cestovní smlouvu zašle zpět do CA, v co možná nejkratší době. Termíny pro platbu zálohy a doplatku jsou pro zákazníka závazné a CA není odpovědná za následky zpožděné platby. V případě, že zákazník nedodrží datum a hodinu zaslání smlouvy nebo splatnosti zálohy či doplatku, může dojít ze strany CK/CA ke stornování rezervace nebo zájezdu. Cestovní smlouva zasláná e-mailem či faxem nebo uzavřená prostřednictvím www stránek CA má stejnou platnost jako originál.

### **Platba zájezdu**

- U zájezdů s odletem více jak měsíc po datumu rezervace, požadují CK zpravidla 50% z ceny zájezdu a doplatek 45 – 30 dní před začátkem dovolené. U zájezdů s kratším termínem odletu hradí klient z 100 % z ceny zájezdu. Platbu klient provede pokladní složenkou nebo převodem na účet CA v příslušné bance nebo v kanceláři CA. Pokladní složenka slouží klientovi jako doklad o zaplacení zájezdu. U zájezdů s nutností zpětného ověření dostupnosti v té dané destinaci, požaduje CA zálohu ve výši 100% z ceny zájezdu. Zákazník bere na vědomí, že při zakoupení tzv. "last minute" zájezdu může ve výjimečných případech nastat situace, že cestovní kancelář pořadající daný zájezd rezervaci nepotvrdí. V takovém případě se cestovní smlouva nepovažuje za uzavřenou a klient má nárok na bezodkladné vrácení všech již uhrazených plateb. Nemá však nárok na náhradu škody.

### **Pokyny na cestu a letenky**

- Potřebné dokumenty (vouchery, letenky apod.) zasílá na adresu klienta CA nebo pořadající CK zpravidla 5 dní před odletem. U zájezdů typu „last minute“, jsou tyto doklady předávány 2 hodiny před odletem na příslušném letišti.

### **Storno podmínky**

- Storno podmínky se vždy řídí podmínkami pořadající CK, u které byl zájezd objednan. Storno podmínky nabývají účinnosti podpisem smlouvy či úhradou zálohy.



## Reklamace

- Reklamace k zájezdu je potřeba dodat písemně na adresu CA nebo pořádající CK, spolu s reklamačním protokolem z místa pobytu, potvrzeným delegátem CK, případně fotografií, a to nejpozději do tří měsíců od skončení zájezdu. CA tuto reklamaci posílá do CK, která je povinna se k ní ve stanovené lhůtě vyjádřit. CA nezodpovídá za služby poskytované CK a nemůže reklamace vyřizovat.

## Ochrana osobních údajů

- Poskytnutí osobních údajů je dobrovolné. Zákazník poskytnutím svých osobních údajů a odesláním objednávky uděluje souhlas se správou, zpracováním a uchováváním svých osobních údajů provozovatelem domény a-turistr.cz. Tyto činnosti budou prováděny v souladu s příslušnými právními předpisy, zejména se zákonem č. 101/2000 Sb. o ochraně osobních údajů.

## Kontakt

- **Adresa provozovny:**

Husova 5  
301 00 Plzeň

- **Adresa majitele:**

Jana Leflerová  
  
Rabštejnská 1  
32300 Plzeň  
IČO 47702192

Zapsána u Živnostenského úřadu v Plzni dne 3.12.2002 pod č.j. 340500-94368

- **Otevírací doba:**

Po- pá 9:00 - 17:00 od 1.6. do 30.9.

Po -pá 10.00- 17.00 do 30.5.

- **Kontaktní informace:**

+420 377 222 207 +420 377 222

Tel.:

207

Fax: +420 377 327 607

Mobil: +420 777 750 220

Email: info@a-turist.cz

- **Kde nás najdete:**

Naleznete nás ve středu města naproti České národní bance, Husova ulice je kolmá na Klatovské třídě - naproti Divadlu J.K. Tyla. Spojení tramvají č. 4 nebo trolejbusem zastávka "U Práce".

## **Křivoklát a Koněpruské jeskyně**

### [Česká republika](#)

#### **Počet termínů:**

1 termín

#### **Strava:**

Bez stravy

#### **Doprava:**

#### **Popis**

**Hrad Křivoklát** nacházející se uprostřed nádherných lesů patří mezi nejstarší a nejvýznamnější hrady českých králů. První zmínka o hradu se datuje až do 12. století. Byl oblíbeným místem Přemyslovců, Lucemburků i Jagellonců. Během návštěvy můžete vidět knihovnu s 52 000 svazky, mučírnu či Velkou věž. Hrad Křivoklát je právem řazený mezi skvosty středověkého stavitelství.

Koněpruské jeskyně jsou nejdelší jeskynní systém v České republice. Můžete navštívit dvě jeskynní patra z celkových tří jeskynních pater. Během prohlídky je možné vidět krásné dómy s krápníkovou výzdobou, jezírko a na závěr tajnou penězokazeckou dílnu – mincovnu z 15. století.

Jak probíhá cesta autobusem:

Před odjezdem z ČR autobus sváží klienty téměř z celé Moravy. Svoz začíná z Ostravy kolem 2:30 - 3. hod. ranní a končí v Brně kolem 6. hod. ranní. Časy jsou orientační a mohou se měnit. Naši snahou je vyjít vstříc Vám, našim klientům, a umožnit tak pohodlné cestování ze svého města. Upozorňujeme také na možnost přestupu do jiného autobusu na území ČR.

Program:

po příjezdu na hrad Křivoklát se v dopoledních hodinách zúčastníme prohlídky I. okruhu hradu – Gotické paláce (prohlídka hradu není povinná). Základní prohlídková trasa zahrnuje horní nádvoří a většinu interiérů horního hradu. Po prohlídce hradu budeme mít volno. Okolo 14. hodiny se přesuneme do Koněpruských jeskyní (není povinné). Prohlídka trvá 60 minut. Odjezd

zpátky okolo 17. hodiny.

Cena zahrnuje:

autobusovou dopravu z Hodonína, Břeclavi a Brna, průvodce v autobuse, pojištění CK proti úpadku.

Cena nezahrnuje:

příplatky za nástupní místa - Kyjov 50 Kč, Uherské Hradiště a Kroměříž 150 Kč, Zlín, Přerov, Prostějov, Olomouc 200 Kč, Frýdek-Místek a Ostrava 400 Kč, vstupy.

Vstupné:

okruh Křivoklát (45 minut) – dospělý 120 Kč, děti 6 - 15 let, studenti a důchodci od 65 let 80 Kč.

Koněpruská jeskyně – dospělý 130 Kč, senioři od 65 let 90 Kč, děti 6 – 15 let, studenti, držitelé průkazů ZTP nebo ZTPP 70 Kč, fotografování jeskyně 40 Kč, kamera v jeskyni 40 Kč.

## **Jižní Čechy - Hluboká n. Vltavou, Český Krumlov, Třeboň...**

[Česká republika](#) » [Jižní Čechy](#)

**Počet termínů:**

2 termíny

**Strava:**

Snídaně

**Doprava:**

### **Popis**

Objevte krásu pokladů, které ukrývají jižní Čechy. Pojeďte za Pyšnou princeznou na zámek Hluboká a za medvědy do Českého Krumlova. V Českých Budějovicích zavítejte na jedno z nejkrásnějších náměstí, v Třeboni se projděte po hrázi rybníku Svět a prohlédněte si Jindřichův Hradec.

### **Počet dní**

Jižní Čechy - Hluboká nad Vltavou, Český Krumlov, Třeboň...

#### **1. den**

odjezd v brzkých ranních hodinách, příjezd do Hluboké - neogotický zámek, kde se natáčela pohádka Pyšná princezna. Možnost prohlídky zámku a parku, event. Alšovy jihočeské galerie. Odpoledne navštívíme Český Krumlov (UNESCO), procházka městem s možností návštěvy

Hradního muzea a zámecké věže. Večer příjezd do Českých Budějovic, ubytování - volno.

## **2. den**

ráno po snídani odjezd do Třeboně, procházka městem a po hrázi rybníka Svět ke Schwarzenberské hrobce. Možnost návštěvy Centra tkalcovských řemesel v Domě gobelínů a vodní Aqua show zpívající fontány sv. Floriána. Kombinace světelných efektů, videoprojekce a obrazců za pomoci padající vody poskytuje nádhernou podívanou. Zdejší Aqua show, která je druhá svého druhu v Evropě, probíhá každý den od 9-19 hodin vždy v celou hodinu. Příjezd zpět v pozdních nočních hodinách.

### **Cena zahrnuje**

dopravu busem, 1x ubytování v hotelu 3/4\*, 1x snídani, průvodce, pojištění CK ve smyslu zák. 159/99 Sb.

### **Cena nezahrnuje**

vstupy, jednolůžkový pokoj +450,- Kč a večeři formou bufetu +350,- Kč

### **Poznámka k ceně**

Doporučené kapesné: cca 1.000,- Kč

## **Jízda králů Vlčnov**

[Česká republika](#) » [Slovácko](#)

### **Program**

#### **Počet termínů:**

1 termín

#### **Strava:**

Bez stravy

#### **Doprava:**

#### **Popis**

Jízda králů je známý lidový zvyk, spojený většinou s křesťanským svátkem. V minulosti bylo jeho dodržování hojné, zachovalo se však pouze na Slovácku a Hané. V roce 2011 byla tato událost zapsána na seznam Mistrovských děl ústního a nehmotného dědictví lidstva organizace UNESCO.

#### **Doprava**

BUS - Trasa L – Karviná, Český Těšín, Třinec, Havířov, Ostrava, Frýdek-Místek, Nový Jičín

Možnost zakoupení místenky na sedadlo v autobusu za cenu 50 Kč na osobu.

### **Program**

Jediná jízda králů, která se jezdí podle dávného zvyku. Dopoledne objížďka královské družiny na omašlených koních. Strojení koně krále. Krojovaný průvod s Jízdou králů (UNESCO), sledování folklorních pořadů na podíích po vesnici, jarmark lidových výrobků (slivovice, víno v „búdách“ místních vinařů, vlčnovské vdolečky aj.). Možnost prohlídky Muzea pálenic, odjezd, návrat do 22.00 hodin.

### **Cena zahrnuje**

Dopravu zájezdovým autobusem, průvodce CK.

### **Cena nezahrnuje**

Vstupné 150 Kč, děti do 15 let a senioři +60 - 100 Kč.

## **Žďár nad Sázavou - UNESCO**

[Česká republika](#) » [Českomoravská vrchovina](#)

### **Českomoravská vrchovina - Žďár nad Sázavou, Program**

#### **Počet termínů:**

1 termín

#### **Strava:**

Bez stravy

#### **Doprava:**

### **Popis**

Žďár nad Sázavou je město ležící v centrální části Českomoravské vrchoviny ve Žďárských vrších na řece Sázavě. Nachází se v něm bývalý významný cisterciácký klášter Studnice Blahoslavené Panny Marie.

V barokním období nechal jeho opat Václav Vejmluva vybudovat či obnovit řadu budov ve městě i okolí. Jejich architektem byl Jan Blažej Santini-Aichel. Jeden z nich, poutní kostel svatého Jana Nepomuckého na Zelené hoře je zapsán od roku 1994 na seznamu památek UNESCO. Mezi nejnavštěvovanější památky města patří klášter a zámek, dále se v centru města nachází historická budova radnice, morový sloup a řada církevních staveb. Žďár nad Sázavou nabízí vedle historických zajímavostí také kulturní vyžití. Ve městě se koná například hudební a výtvarný festival Slavnosti jeřabin, folkový festival Horácký džbánek nebo festival klasické hudby Concentus Moraviae.

Při cestě zpět navštívíme nejstarší horní město českých zemí město Jihlava, které leží uprostřed

rozsáhlé kopcovité, lesnaté a rybníčnaté Českomoravské vrchoviny.

### **Poloha**

Českomoravská vrchovina

### **Doprava**

autobusem

Nástupní místa:

Sedlčany, Příbram, Rožmitál pod Třemšínem, Březnice

### **Cena zahrnuje**

dopravu, průvodce

### **Lázeňská léčebna Mánes**

[Česká republika](#) » [Západní Čechy](#)

### **Hotel**

#### **Počet termínů:**

947 termínů

#### **Strava:**

Snídaně

#### **Doprava:**

**Kategorie hotelu:** \*\*\*

### **Poloha**

lázeňská léčebna, skládající se z několika navzájem propojených budov, se nachází na okraji lázeňského území u lesa, nedaleko od centra města a lázeňské kolonády. Léčivé prameny jsou 10 minut chůze od léčebny. Centrum města a lázeňská kolonáda je dosažitelná také autobusem MHD, který má zastávku u léčebny.

### **Lyžování**

lyžařský areál Klínovec 30 km, Boží Dar 26 km.

### **Koupání**

bazén v Alžbětíných lázních.

### **Vybavení**

denní restaurace, denní kavárna s letní terasou, vlastní balneokomplex s využitím široké nabídky léčebných procedur, mezi které patří koupele, masáže, slatinné obklady, léčebný tělocvik,

elektroléčba, lymfodrenáž, sauna, fitness, pedikúra, manikúra a kosmetika. Parkoviště u hotelu.

### **Balíčky-programy**

Rekreační pobyt: 2x, 3x, 4x nebo 7x ubytování se snídaní.

Komplexní léčebný pobyt: 7x ubytování, 7x plná penze, 3 léčebné procedury denně (mimo neděli), vstupní lékařská prohlídka, pitná kúra, dárek: 1x tradiční karlovarská sůl.

Karlovarská siesta: 4x ubytování, 4x polopenze, lékařská konzultace, pitná kúra, 1x klasická masáž částečná, 1x perličková koupel, 1x podvodní masáž, 1x parafínové rukavičky, zapůjčení županu, hotelové pantofle, dárek na pokoj: 1x karlovarská růže.

### **Poznámky**

Možnost dokoupení cestovního pojištění.

## **Wellness hotel Brdy**

[Česká republika](#) » [Západní Čechy](#)

### **Počet termínů:**

123 termínů

### **Strava:**

Snídaně

### **Doprava:**

### **Popis**

Wellness hotel Brdy je komfortně vybavený hotel, který slouží hostům jako ideální výchozí bod turistických a poznávacích výprav do okolí a místo zasloužené relaxace a pohody. Wellness hotel Brdy se nachází se nedaleko centra města Spálené Poříčí. V pokojích hotelu naleznete pohodlí, moderní vybavení a klid pro ničím nerušený spánek a odpočinek. V hotelu naleznete stylovou restauraci, kavárnu a wellness. Ve wellness se nachází sauna, vířivá koupel, relaxační lůžka a různé druhy masáží. V hotelu můžete využít Wi-Fi připojení k internetu, parkování v areálu zdarma a také úschovna kol. Wellness Hotel Brdy je skvělým výchozím bodem do CHKO Brdy, ale v okolí naleznete i zámky například Kozel nebo Nebílovy. Také máte možnost zapůjčení elektrokol.

### **Ubytování**

Ubytování v jednolůžkových až třílůžkových pokojích s vlastním sociálním zařízením, LED TV.

### **Slevy**

Parkování zdarma.

## **Šumava, Lipensko - hotel Swing**

[Česká republika](#) » [Pošumaví](#)

### **Hotel**

#### **Počet termínů:**

2 termíny

#### **Strava:**

Polopenze

#### **Doprava:**

### **Popis**

Poznávací dovolená s turistikou

### **Ubytování**

6x Ubytování – hotel Swing 2 lůžkové pokoje s možností 1 přistýlky a 3 lůžkové pokoje, všechny s kompletním sociálním zařízením, TV-SAT

### **Poloha**

Zrekonstruovaný hotel Swing\*\*\* s novými majiteli se nachází u Lipenské přehrady v osadě Radslav u Černé v Pošumaví

### **Vybavení a služby**

2 restaurace, vinárna, fitness, sauna, venkovní bazén, cca 200 m od hotelu je hotelová pláž s občerstvením (od července do srpna) a hřištěm na plážový volejbal.

### **Stravování**

6x polopenze (snídaně formou švédských stolů, večere 3 chody, výběr ze 3 jídel),

### **Doprava**

Zájezdovým autobusem s klimatizací



## Trasa C

### Program

- 1.den: Zastávka v Českém Krumlově.
- 2.den: Z Nové Pece pěšky okolo Schwarzenberského kanálu a dále přes Kamenné moře k Plešnému jezeru, návrat stejnou cestou zpět (13km). Zdatnější z Plešného jezera na největší horu české části Šumavy - Plechý (1378m) a dále k rozcestníku Rakouská cesta na Rakousko-ČR hranici. (navíc 6km).
- 3.den: Túra novou naučnou stezkou vojenským újezdem Boletice z osady Záhvozdí okolo Úhlíkovského rybníka na Knížecí Stolec (1236m) s rozhlednou (výhledy na celou Šumavu), návrat zpět okolo Adolfova kamene (14,5 km).
- 4.den: Plavba lodí po VN Lipno, Lipno rekreační centrum, stezka v korunách stromů, příp. koupání.
- 5.den: Z osady Kaplice k Boubín. jezírku a odtud NS okolo Boubínského pralesa (státní přírodní rezervace). Návrat do Kaplice (8km) nebudále na horu Boubín (1362m) s rozhlednou, sestup do Kubové huti (+8km).
- 6.den: Medvědí stezka - trasa nádhernou šumavskou přírodou s velkým množstvím zajímavých skalních útvarů, které mají různá jména. Trasa: Ovesná, Skalní vyhlídka, okolo vrcholu hory Perník, Jelení jezírko, osada Jelení (8km). Zdatní k žel. zastávce Černý Kříž (+7km).
- 7.den: Po snídani odjezd domů, cestou zastávka v Telči.

### Cena zahrnuje

6x Ubytování – hotel Swing, doprava zájezd. autobusem s klimatizací, 6x polopenze, průvodce CK, pojištění CK proti úpadku.

### Cena nezahrnuje

Vše, co není uvedeno v ceně zájezdu, dále pojištění storna viz str. 42.

Místní poplatek 15 Kč/os./noc (vybere průvodce), plavba lodí po Lipně - cca 250 Kč.